叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小舰队(a Little Fleet) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小舰队(A Little Fleet)
第1/1页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fli:t]
A **LITTLE** **FLEET**
一个 小的 舰队

小舰队

[ðə; ðiˌ] “ ['mɑ:nti]
THE **“** **MONTE**
这 “ 蒙特

“蒙特”

” [ðə; ðiˌ] “ ['mobɪ] [dɪk]
” **THE** **“** **MOBY** **DICK**
” 这 “ 莫比 迪克

《白鲸记》

” [ðə; ðiˌ] “ ['θiədɔ:]
” **THE** **“** **THEODORE**
” 这 “ 西奥多

“西奥多”

” [ðə; ðiˌ] “ [ˌpɑ:seɪ'ɑ:r]
” **THE** **“** **PASEAR**
” 这 “ 帕萨尔

“PASEAR”

” [ðə; ðiˌ] “ [nu:] [kə'rɪnθiən]
” **THE** **“** **NEW** **CORINTHIAN**
” 这 “ 新的 科林斯

《新哥林多前书》

” ['ædvɜ:ˌtaɪzmənts]
” **Advertisements**
” 广告

广告

[wʌn] [ʌv; əv][dʒæk][bi:] . [jeɪtsɪz] [bʊks]
ONE **OF** **JACK** **B** **.** **YEATS'S** **BOOKS**
一 的 杰克 B . 叶芝的 图书

杰克·B·叶芝的一本书

[fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
FOR **CHILDREN** **.**
为了 孩子们 .

适用于儿童。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
A **LITTLE**
一个 小的

一点

[fliːt]
FLEET
舰队

舰队

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [net] .
PRICE **ONE** **SHILLING** **NET** **.**
价格 一 先令 网 .

价格为一先令（净价）。

[ɔːr] , ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ]
or **,** **Coloured** **by** **the** **Author** **,** **with** **an** **Original** **Sketch**
或者 , 有色 经过 这 作者 , 和 一个 原来的 草图

或者，由作者着色，并附有原始草图。

[ɪn] ['kʌlərz] , [praɪs] 5s .
in **Colours** **,** **price** **5s** **.**
在 颜色 , 价格 5s .

彩色款，价格 5 先令。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , ['viːˆəj, 'biːˆɔː] [striːt] ,
ELKIN **MATHEWS** **,** **VIGO** **STREET** **,**
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道 ,

埃尔金·马修斯，维戈街

[naɪ] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] , ['lʌndən] .
NIGH **THE** **ALBANY** **,** **LONDON** **.**
夜 这 奥尔巴尼 , 伦敦 .

伦敦奥尔巴尼附近。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
A **LITTLE**
一个 小的

一点

[fliːt]
FLEET
舰队

舰队

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒæk][biː] . [jeits]
JACK **B** **.** **YEATS**
杰克 B . 叶芝

杰克·B·叶芝

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

[ɪl'kɪn] ['mæθju:z] , ['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] [stri:t] ,
ELKIN **MATHEWS** **,** **VIGO** **STREET** **,**
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道 ,

埃尔金·马修斯，维戈街

[naɪ] [ðə; ði] ['ɔ:lbəni] , ['lʌndən] .
NIGH **THE** **ALBANY** **,** **LONDON** **.**
夜 这 奥尔巴尼 , 伦敦 .

伦敦奥尔巴尼附近。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fli:t]
A **LITTLE** **FLEET**
一个 小的 舰队

小舰队

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ,
The **following** **account** **of** **the** **Fleet** **,**
这 下列的 帐户 的 这 舰队 ,

以下是关于舰队的描述：

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['hɪstɔɨi:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] [wɪtʃ]
and **of** **the** **various** **histories** **of** **the** **voyages** **of** **the** **vessels** **which**
和 的 这 各种各样的 历史 的 这 航程 的 这 船只 哪个
[kəm'poʊz][ˌaɪ 'ti:] ,
compose **it** **,**
撰写 它 ,

以及组成该船队的各艘船只的航行历史，

[hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [aʊt][baɪ][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] .
has **been** **written** **out** **by** **me** **at** **the** **request** **of** **the** **owners** **.**
有 到过 书面 出去 经过 我 在 这 要求 的 这 所有者 .

是应所有者要求由我撰写的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt]
I **have** **also** **made** **for** **them** **the** **drawings** **and** **the** **chart** **which** **illustrate**
我 有 还 制成 为了 他们 这 图画 和 这 图表 哪个 阐明
[ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
the **account** **.**
这 帐户 .

我还为他们绘制了说明账目的图画和图表。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] ['mɜ:rtʃənt] [fli:t] [hæd; həd] ['noʊwer] [els] ['hændi][tu:; tə] [floʊt] [ðer; ðər]
The **owners** **of** **this** **small** **merchant** **fleet** **had** **nowhere** **else** **handy** **to** **float** **their**
这 所有者 的 这 小的 商人 舰队 有 无处 别的 便利 到 漂浮 他们的
['ves(ə)lz][ɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][smɔ:l][ænd; ənd]['waɪndɪŋ]['gærə]['rɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [smɔ:l] [pɑ:nd] ;
vessels **in** **than** **the** **small** **and** **winding** **Gara** **river** **and** **a** **very** **small** **pond** **;**
船只 在 比 这 小的 和 绕线 加拉 河 和 一个 非常 小的 池塘 ;

这支小型商船队的船主们除了蜿蜒曲折的加拉河和一个小池塘之外，没有其他方便的地方可以停泊他们的船只；

[ðə; ði]['ves(ə)lz] [wen] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] , [ðer; ðər][seɪlz] ,
the **vessels** **when** **upon** **the** **river** **drove** **along** **with** **the** **stream** **,** **their** **sails** **,**
这 船只 什么时候 之上 这 河 驾驶 沿着 和 这 溪流 , 他们的 帆 ,

船只在河上航行时，顺着水流而行，它们的帆，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] , ['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][bæd]['pleɪsɪz] ,
when **they** **had** **any** **,** **only** **being** **of** **use** **to** **get** **them** **out** **of** **bad** **places** **,**
什么时候 他们 有 任何 , 仅有的 存在 的 使用 到 得到 他们 出去 的 坏的 地方 ,

即便他们有，也只能用来把他们从糟糕的境地中解救出来。

[ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ræn] ['sloʊli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] , [ðə; ði] “
except **occasionally** **when** **the** **current** **ran** **slowly** **;** **then** **,** **with** **a** **fair** **wind** **,** **the** **“**
除了 偶尔 什么时候 这 当前的 跑 缓慢地 ; 然后 , 和 一个 公平的 风 , 这 “
[ˌpɑːseɪ'ɑːr] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['mɑːnti] ,
Pasear **”** **and** **the** **“** **Monte** **,**
帕萨尔 ” 和 这 “ 蒙特 ,

除了偶尔水流缓慢的时候；那时，顺风而行，“帕萨埃”和“蒙特”，

” [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʊd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] .
” **at** **any** **rate** **,** **would** **walk** **along** **at** **a** **fine** **pace** **.**
” 在 任何 速度 , 会 走 沿着 在 一个 美好的 步伐 .

无论如何，他都会以不错的速度向前走。

[lɔːŋ] , [laɪt] [stɪks] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪps] [raʊnd] ['deɪndʒərəs] ['kɔːrnərz] ,
Long **,** **light** **sticks** **were** **carried** **to** **steer** **the** **ships** **round** **dangerous** **corners** **,**
长的 , 光 棍子 是 携带 到 转向 这 船舶 圆形的 危险的 角落 ,

人们携带又长又轻的木棍来引导船只绕过危险的弯道。

[ænd; ənd] [θruː] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['tʃænlz] [laɪk][ðə; ði] [tuː] [snægz] ;
and **through** **narrow** **and** **difficult** **channels** **like** **the** **Two** **Snags** **;**
和 通过 狭窄的 和 难的 频道 喜欢 这 二 障碍 ;

并通过像“双礁”这样的狭窄而崎岖的水道；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [stiəd] [ðɪs] [wei] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['skɪpər] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
and **when** **I** **say** **she** **steered** **this** **way** **,** **or** **her** **skipper** **took** **such** **a** **course** **,**
和 什么时候 我 说 她 转向 这 方式 , 或者 她 船长 采取 这样的 一个 课程 ,

当我说她朝这个方向驶去，或者她的船长采取了这样的航线时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [pʊt] [ðæt] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['betər] .
you **will** **understand** **it** **is** **just** **put** **that** **way** **because** **it** **sounds** **better** **.**
你 将要 理解 它 是 只是 放 那 方式 因为 它 声音 更好的 .

你会明白，之所以那样说，只是因为那样听起来更好听。

[ðə; ði] [tuː] ['lɔːŋgɪst] ['vɔiidʒz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['θiədɔː] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˌpɑːseɪ'ɑːr] ,
The **two** **longest** **voyages** **were** **those** **of** **the** **“** **Theodore** **”** **and** **the** **“** **Pasear** **,**
这 二 最长 航程 是 那些 的 这 “ 西奥多 ” 和 这 “ 帕萨尔 ,

最长的两次航行分别是“西奥多号”和“帕西尔号”的航行。

” [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ves(ə)lz] ['trævld] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .
” **both** **of** **which** **vessels** **travelled** **about** **a** **mile** **along** **the** **river** **.**
” 两个都 的 哪个 船只 旅行 关于 一个 英里 沿着 这 河 .

这两艘船都沿着河行驶了大约一英里。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ə; eɪ] [striːm] [sə'fɪʃntli] [diːp]
The **owners** **think** **that** **any** **other** **little** **boys** **who** **live** **near** **a** **stream** **sufficiently** **deep**
这 所有者 思考 那 任何 其他 小的 男孩们 WHO 居住 靠近 一个 溪流 足够 深的
[tuː; tə] [floʊt] [ʃɪps] ['drɔːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]
to **float** **ships** **drawing** **so** **little** **water** **might** **like** **to** **follow** **their** **example** **and**
到 漂浮 船舶 绘画 所以 小的 水 可能 喜欢 到 跟随 他们的 例子 和
[bɪld] [ə; eɪ] [fliːt] ,
build **a** **fleet** **,**
建造 一个 舰队 ,

船主们认为，其他住在足够深的小溪附近，溪水足以让吃水很浅的船只漂浮的小男孩，可能会效仿他们的做法，建造一支船队。

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [iːtʃ] ['ves(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] ,
therefore **I** **am** **to** **tell** **you** **how** **each** **vessel** **was** **built** **,**
所以 我 是 到 告诉 你 如何 每个 血管 曾是 建造 ,

因此，我要告诉你们每艘船是如何建造的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɪts] ['vɔɪɪdʒ] .
as **well** **as** **the** **story** **of** **its** **voyage** **.**
作为 出色地 作为 这 故事 的 它是 航程 .

以及它的航行故事。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klipəz] ['vɔiidʒd] ,
The **chart** **shows** **the** **winding** **river** **down** **which** **the** **clippers** **voyaged** **,**
这 图表 演出 这 绕线 河 向下 哪个 这 剪子 航行 ,

图表显示了帆船当年航行的蜿蜒河流。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['veriəs] [snægz] , ['ræpɪdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deindʒəz] .
and **on** **it** **are** **marked** **the** **various** **snags** **,** **rapids** **,** **and** **other** **dangers** **.**
和 在 它 是 标记 这 各种各样的 障碍 , 急流 , 和 其他 危险 .

上面标明了各种障碍物、急流和其他危险。

[dʒæk][biː] . [jeits] ,
JACK **B** **.** **YEATS** **,**
杰克 B . 叶芝 ,

杰克·B·叶芝

['gærə] ['rɪvər] .
Gara **River** **.**
加拉 河 .

加拉河。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ['poʊət][fɔːr; fər][ðə; ði] [vəːsiz]
The **owners** **and** **myself** **are** **indebted** **to** **the** **Fleet** **Poet** **for** **the** **verses**
这 所有者 和 我 是 负债累累 到 这 舰队 诗人 为了 这 诗句
[θruː] [ðə; ði] [bʊk] .
through **the** **book** **.**
通过 这 书 .

我和书的主人都非常感谢“舰队诗人”为本书创作的诗句。

[ðə; ði] [fliːt] .
THE **FLEET** **.**
这 舰队 .

舰队。

[ðə; ði]['mɑːnti] - [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ['skuːnər]
The **Monte** **-** **Fore** **and** **Aft** **Schooner**
这 蒙特 - 前 和 后部 大篷车

蒙特号——前后纵帆船

[ðə; ði]['mobɪ] [dɪk] - ['pæd(ə)l] ['stiːmboʊt]
The **Moby** **Dick** **-** **Paddle** **Steamboat**
这 莫比 迪克 - 桨 汽船

《白鲸》——明轮蒸汽船

[ðə; ði] ['θiədɔː] -
The **Theodore** **-** **Fireship**
这 西奥多 - 火船

西奥多号——火船

[ðə; ði][ˌpɑːseɪ'ɑːr] - [tɑːp] - [seɪl] ['skuːnər]
The **Pasear** **-** **Top** **-** **sail** **Schooner**
这 帕萨尔 - 顶部 - 帆 大篷车

帕西尔号——顶帆纵帆船

[ðə; ði] [nuː] [kə'rɪnθiən] - [brɪg]
The **New** **Corinthian** **-** **Brig**
这 新的 科林斯 - 布里格

新哥林多前线

[ðə; ði] “ ['mɑːnti]
THE **“** **MONTE**
这 “ 蒙特

“蒙特”

” [ðə; ði] “ ['mɑːnti] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)lz] ,
” **The** **“** **Monte** **”** **was** **the** **first** **of** **our** **vessels** **,**
” 这 “ 蒙特 ” 曾是 这 第一的 的 我们的 船只 ,

“蒙特号”是我们第一艘船，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][flæt] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt][faɪv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,
and **was** **made** **out** **of** **a** **flat** **piece** **of** **wood** **about** **five** **inches** **long** **,**
和 曾是 制成 出去 的 一个 平坦的 片 的 木头 关于 五 英寸 长的 ,

它由一块大约五英寸长的扁平木板制成。

[ʃeɪpt] [æt; ət][wʌn][end][fɔːr; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
shaped **at** **one** **end** **for** **the** **bow** **.**
形状 在 一 结尾 为了 这 弓 .

一端弯成弓形。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mɑːsts][ʌv; əv]['veri] [θɪn] [wʊd] ,
She **had** **two** **masts** **of** **very** **thin** **wood** **,**
她 有 二 桅杆 的 非常 薄的 木头 ,

她有两根很细的木头桅杆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪgd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][seɪlz] ,
and **was** **rigged** **as** **a** **fore** **and** **aft** **schooner** **with** **paper** **sails** **,**
和 曾是 作弊 作为 一个 前 和 后部 大篷车 和 纸 帆 ,

它被改装成一艘纵帆船，装上了纸帆。

[wɪtʃ] [hæd; həd][hoʊlz][ɪn][ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fæsn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][mɑːsts] .
which **had** **holes** **in** **them** **so** **as** **to** **fasten** **them** **to** **the** **masts** **.**
哪个 有 孔 在 他们 所以 作为 到 系 他们 到 这 桅杆 .

这些绳索上有孔，以便将它们固定在桅杆上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][stoʊn] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] ,
She **had** **a** **stone** **underneath** **her** **to** **keep** **her** **upright** **,**
她 有 一个 石头 下 她 到 保持 她 直立 ,

她身下垫了一块石头以保持站立姿势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ə'mɪdʃɪps] , [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] .
and **a** **piece** **of** **string** **tied** **round** **her** **,** **amidships** **,** **to** **keep** **on** **the** **stone** **.**
和 一个 片 的 细绳 系 圆形的 她 , 船体中部 , 到 保持 在 这 石头 .

船身中部系着一根绳子，用来固定船体，使其不掉落到石头上。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [stoʊn][ɪz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
In **the** **picture** **the** **stone** **is** **shown** **through** **the** **water** **,**
在 这 图片 这 石头 是 所示 通过 这 水 ,

图片中可以看到水面上的石头。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn] ,
so **that** **you** **can** **see** **how** **it** **was** **fastened** **on** **,**
所以 那 你 能 看 如何 它 曾是 系紧 在 ,

这样你就能看到它是如何固定上的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ʃoʊ] [laɪk] [ðæt] .
but **it** **did** **not** **really** **show** **like** **that** **.**
但 它 做过 不是 真的 展示 喜欢 那 .

但实际情况并非如此。

[ðə; ði] “ ['mɑːntiːz] ” ['vɔɪɪdʒ]
THE **“** **MONTE'S** **”** **VOYAGE**
这 “ 蒙特的 ” 航程

“蒙特”的航程

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][noʊ] [neɪm] [streɪt][wɪð; wɪθ][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] ;

She	started	from	No	Name	Strait	with	wind	and	tide	;
她	开始	从	不	姓名	海峡	和	风	和	潮	;

她从无名海峡出发，乘着风浪而去；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

it	was	blowing	a	gale	at	the	time	—	of	course	you	will	understand	that
它	曾是	吹	一个	大风	在	这	时间	—	的	课程	你	将要	理解	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

it	was	not	blowing	a	gale	to	us	,
它	曾是	不是	吹	一个	大风	到	我们	,

当时正刮着大风——当然，你应该明白，对我们来说，那并不是大风。

[bʌt; bət][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪl]

but	in	proportion	to	the	size	of	her	,	it	must	have	been	a	gale
但	在	部分	到	这	尺寸	的	她	,	它	必须	有	到过	一个	大风

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

但就她的体型而言，这风对她来说一定是阵阵狂风。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [ðə; ði][lænd] , ['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [raʊnd] ['tʃæn(ə)l] ,

She	kept	her	course	toward	the	land	,	going	by	the	Round	Channel	,
她	保留	她	课程	朝向	这	土地	,	去	经过	这	圆形的	渠道	,

她继续朝着陆地方向航行，沿着圆形水道前进。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [tu:] [snægz][ʃi:; ʃi] [ðen]

as	we	had	not	then	discovered	the	passage	through	the	Two	Snags	she	then
作为	我们	有	不是	然后	发现	这	通道	通过	这	二	障碍	她	然后

[pʊt][hɜ:r; hər][helm][tu:; tə][pɔ:rt][ænd; ənd] [bɔ:r] [ə'weɪ][fɔ:r; fər][mɪd] - [stri:m] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['nɪfti]

put	her	helm	to	port	and	bore	away	for	mid	-	stream	to	avoid	the	nifty
放	她	舵	到	港口	和	钻孔	离开	为了	中	-	溪流	到	避免	这	真棒

[snægz] [ðæt] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [kɔ:ld] ['paɪrəts] [li:p] ,

Snags	that	lie	at	the	foot	of	the	bluff	called	Pirate's	Leap	,
障碍	那	说谎	在	这	脚	的	这	虚张声势	称为	海盗的	飞跃	,

由于我们当时还没有发现穿过两处障碍物的通道，她便将舵转向左舷，驶向河道中央，以避开位于被称为海盗之跃的悬崖脚下的那些奇特的障碍物。

[kɔ:ld] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['poʊət] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['paɪrət] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

called	that	because	a	poet	who	had	been	a	pirate	,	I	expect	,
称为	那	因为	一个	诗人	WHO	有	到过	一个	海盗	,	我	预计	,

之所以叫这个名字，我猜是因为一位曾经是海盗的诗人。

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['poʊəm] [wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði]

was	thinking	about	a	poem	when	he	ought	to	have	been	shoving	the
曾是	思维	关于	一个	诗	什么时候	他	应该	到	有	到过	推搡	这

['ves(ə)l][ɔ:f][ðə; ði]['rɑ:ks] ,

vessel	off	the	rocks	,
血管	离开	这	岩石	,

他本该把船推离礁石，却在想着一首诗。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [fel] [ɪn] .

and	so	he	fell	in	.
和	所以	他	跌倒	在	.

于是他就掉进去了。

[ðə; ði] “ ['mɑːnti] ” [ðen] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [saʊθ] - [west][baɪ] [saʊθ] , [hæf] [saʊθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	“	Monte	”	then	put	her	head	south	-	west	by	south	,	half	south	,	a	little
这	“	蒙特	”	然后	放	她	头	南	-	西方	经过	南	,	一半	南	,	一个	小的

['sʌðərli] ,

southerly	,
南风	,

然后，“蒙特”号将船头转向西南偏南，半南，稍微偏南一点。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɔːld] [ðə; ði] ['bʊli] ['baʊlaɪn] ,

sir	,	and	tried	to	make	the	current	called	the	Bully	Bowline	,
先生	,	和	尝试	到	制作	这	当前的	称为	这	欺负	保宾线	,

先生，并试图制造出被称为“恶霸保龄球道”的潮流，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

but	she	kept	too	far	to	the	west'ard	,	and	so	she	got	caught	by	the	other
但	她	保留	也	远的	到	这	-	,	和	所以	她	得到	捕捉	经过	这	其他

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

但她靠西边太远了，结果被另一股水流卷走了。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] , [kɔːld] [ðə; ði] ['blækwɔːl] [hɪtʃ] .

the	wrong	one	,	called	the	Blackwall	Hitch	.
这	错误的	一	,	称为	这	布莱克沃尔	拴住	.

买错了，买的是黑墙式挂钩。

[ðə; ði] “ ['mɑːntiːz] ” ['skɪpər] [gɑːt][ɪk'saɪtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

The	“	Monte's	”	skipper	got	excited	then	,	and	tried	to	cross	the	middle	of
这	“	蒙特的	”	船长	得到	兴奋的	然后	,	和	尝试	到	叉	这	中间	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

“蒙特号”的船长当时很兴奋，试图横渡河中央。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] ,

but	she	dashed	round	in	the	current	under	the	cliffs	,
但	她	虚线	圆形的	在	这	当前的	在下面	这	悬崖	,

但她却在悬崖下的水流中飞速穿梭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [baɪ] ['veri] [gʊd] ['stɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	was	only	saved	by	very	good	steering	from	running	straight	into	the
和	曾是	仅有的	已保存	经过	非常	好的	转向	从	跑步	直的	进入	这

['veri] ['deɪndʒərəs][snægz] [kɔːld] [ðə; ði][bæd][snægz] .

very	dangerous	snags	called	the	Bad	Snags	.
非常	危险的	障碍	称为	这	坏的	障碍	.

多亏了出色的转向技术，才避免了直接撞上被称为“危险障碍物”的极其危险的障碍物。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['weðərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrbli] ['ʃæloʊz] ;

However	,	she	weathered	them	and	dashed	on	over	the	Marbley	Shallows	;
然而	,	她	风化的	他们	和	虚线	在	超过	这	马布利	浅滩	;

然而，她克服了这些困难，继续冲过马布利浅滩；

[wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [stoʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] [juːst] [tuː; tə][roʊl] [ə'lɔːŋ]

we	called	them	that	because	the	stones	under	the	water	used	to	roll	along
我们	称为	他们	那	因为	这	石头	在下面	这	水	用过的	到	卷	沿着

[laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɑːrblz] .

like	a	lot	of	little	marbles	.
喜欢	一个	很多	的	小的	弹珠	.

我们之所以这样称呼它们，是因为水下的石头过去常常像许多小弹珠一样滚动。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [faɪn] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,

She	kept	a	fine	course	from	that	on	,	and	went	at	a	great	pace	,
她	保留	一个	美好的	课程	从	那	在	,	和	去	在	一个	伟大的	步伐	,

从那时起，她一直保持着良好的状态，并且进展迅速。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [nɑːts] ; [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪlz] [swʌŋ]

about	fifteen	knots	;	once	she	stuck	her	nose	in	the	bank	,	but	the	sails	swung
关于	十五	绳结	;	一次	她	卡住	她	鼻子	在	这	银行	,	但	这	帆	摇摆

[hɜːr; hər] [raʊnd] ,

her	round	,
她	圆形的	,

大约十五节；有一次船头触岸，但风帆使她转向。

[soʊ] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [ræn] ['bjuːtɪfli] ['ɪntuː] ['seɪfti] [koʊv] .

so	on	she	went	and	ran	beautifully	into	Safety	Cove	.
所以	在	她	去	和	跑	非常漂亮	进入	安全	海湾	.

于是她继续前行，漂亮地跑进了安全湾。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] ,

But	,	like	a	silly	,
但	,	喜欢	一个	愚蠢的	,

但是，就像一个傻瓜一样，

[hɜːr; hər] ['skɪpər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] ,

her	skipper	came	out	of	it	again	before	we	could	tell	him	not	to	,
她	船长	来了	出去	的	它	再次	前	我们	可以	告诉	他	不是	到	,

还没等我们阻止，她的船长又一次从船里出来了。

[ænd; ənd] [hɪt] [ə'genst] , [oʊ] !

and	hit	against	,	oh	!
和	打	反对	,	哦	!

撞上，哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næsti] [rɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [hiːvd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] - ,

such	a	nasty	rock	;	it	heaved	her	on	her	beamends	,
这样的	一个	可恶的	岩石	;	它	喘息	她	在	她	-	,

多么可怕的一块岩石；它把她从船舷上掀了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] ['sloʊli] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [mɑːsts] [ænd; ənd] [seɪlz] [wɜːr; wər]

and	then	she	turned	very	slowly	round	until	her	masts	and	sails	were
和	然后	她	转向	非常	缓慢地	圆形的	直到	她	桅杆	和	帆	是

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

然后她缓缓地转过身，直到桅杆和帆都沉入了船底。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [stoʊn] [kiːl] [ɑːn] [tɑːp] .

and	her	stone	keel	on	top	.
和	她	石头	龙骨	在	顶部	.

以及她顶部的石质龙骨。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

And	that	was	the	end	of	her	.
和	那	曾是	这	结尾	的	她	.

她的人生就此结束了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['paɪrət] ['poʊət] [meɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] :

This	was	what	the	Pirate	Poet	made	about	her	:
这	曾是	什么	这	海盗	诗人	制成	关于	她	:

这是海盗诗人对她的描写：

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ]['gærə] ['rʌʃɪz] ,
And **now** **by** **Gara** **rushes** **,**
和 现在 经过 加拉 冲刺 ,

现在，Gara 冲刺队来了，

[wen] [stɑːrz][ɑːr; ər] ['blɪŋkɪŋ] [waɪt] ;
When **stars** **are** **blinking** **white** **;**
什么时候 明星 是 眨眼 白色的 ;

当星星闪烁着白光时；

[ænd; ənd] [sliːp] [hæz; həz] ['stɪld] [ðə; ði] [θrʌʃ] ,
And **sleep** **has** **stilled** **the** **thrushes** **,**
和 睡觉 有 静止 这 画眉 ,

睡眠让画眉鸟停止了鸣叫。

[ænd; ənd] ['sʌnset] [brɪŋz] [ðə; ði] [naɪt] ;
And **sunset** **brings** **the** **night** **;**
和 日落 带来 这 夜晚 ;

日落之后，夜幕降临；

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [gliːmɪn] - ,
There **,** **where** **the** **stones** **are** **gleamin** **'** **-** **,**
那里 , 在哪里 这 石头 是 闪光 - ,

在那里，石头闪闪发光的地方，

[ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ][kæn; kən][hɑːrk]
A **passer** **-** **by** **can** **hark**
一个 过路人 - 经过 能 听着

路人可以听见

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [draʊnd] “ ['mɑːnti] ” ['siːmən]
To **the** **old** **drowned** **“** **Monte** **”** **seamen**
到 这 老的 溺水 “ 蒙特 ” 海员

致那些溺亡的“蒙特”号老水手们

[ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
A **-** **singing** **through** **the** **dark** **.**
一个 - 歌唱 通过 这 黑暗的 .

在黑暗中歌唱。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [næts] [ɑːr; ər] ['peski] ,
There **,** **where** **the** **gnats** **are** **pesky** **,**
那里 , 在哪里 这 小飞虫 是 讨厌的 ,

在那里，小飞虫令人烦恼，

[ðeɪ] [sɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] ;
They **sing** **like** **anything** **;**
他们 唱歌 喜欢 任何事物 ;

他们唱歌简直棒极了；

[ðeɪ] [sɪŋ] [laɪk][dʒiːn][diː] ['rɛskiː] ,
They **sing** **like** **Jean** **de** **Reszke** **,**
他们 唱歌 喜欢 让 德 雷斯克 ,

他们的歌声就像让·德·雷斯克（Jean de Reszke）一样，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] :
This **is** **the** **song** **they** **sing** **:**
这 是 这 歌曲 他们 唱歌 :

这是他们唱的歌：

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pebld] ['rɪdʒɪz]
Down **in** **the** **pebbled** **ridges**
向下 在 这 鹅卵石 山脊

在布满鹅卵石的山脊下

['aʊər; ɑːr][oʊld][boʊnz] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ;
Our **old** **bones** **sing** **and** **shout** **;**
我们的 老的 骨头 唱歌 和 喊 ;

我们年迈的骨头都在歌唱呐喊;

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [mɪdʒ] ,
We **see** **the** **dancing** **midges** **,**
我们 看 这 跳舞 小飞虫 ,

我们看到了跳舞的小飞虫,

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [traʊt] .
We **feel** **the** **skipping** **trout** **.**
我们 感觉 这 跳过 鳟鱼 .

我们感觉到了跃出水面的鳟鱼。

['aʊər; ɑːr][boʊnz][ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] ['wiːdɪd] ,
Our **bones** **are** **green** **and** **weeded** **,**
我们的 骨头 是 绿色的 和 除草 ,

我们的骨头青涩而杂草丛生,

['aʊər; ɑːr][boʊnz][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd][wet] ;
Our **bones** **are** **old** **and** **wet** **;**
我们的 骨头 是 老的 和 湿的 ;

我们的骨头又老又湿;

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [diːdz] [ðæt][wiː; wi][dɪd]
But **the** **noble** **deeds** **that** **we** **did**
但 这 高贵 契约 那 我们 做过

但我们所做的那些高尚之举

[wiː; wi]['nevər][kæn; kən][fər'get] .
We **never** **can** **forget** **.**
我们 绝不 能 忘记 .

我们永远不会忘记。

[ðə; ði] “ ['mobɪ] [dɪk]
THE **“** **MOBY** **DICK**
这 “ 莫比 迪克

《白鲸记》

” [ʃiː; ʃi] [seɪld] [daʊn] ['gærə] ['væli] ,
” **She** **sailed** **down** **Gara** **Valley** **,**
” 她 航行 向下 加拉 谷 ,

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] ;
She **startled** **all** **the** **cows** **;**
她 惊慌 全部 这 牛 ;

她惊扰了所有的牛;

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃˌwʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gæli] ,
With **touchwood** **in** **her** **galley** **,**
和 触木 在 她 厨房 ,

她厨房里放着一块触木,

[ænd; ənd] [griːn] [peɪnt] [raʊnd] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] .
And **green** **paint** **round** **her** **bows** **.**
和 绿色的 画 圆形的 她 弓 .

蝴蝶结周围涂着绿色油漆。

[ðə; ði] “ ['mobɪ] [dɪk] ” [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ['stiːmboʊt] ;
The **“** **Moby** **Dick** **”** **was** **supposed** **to** **be** **a** **Mississippi** **River** **steamboat** **;**
这 “ 莫比 迪克 ” 曾是 据称 到 是 一个 密西西比州 河 汽船 ;

“白鲸号”原本应该是一艘密西西比河上的汽船;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][flæt] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] ['ɔːlmoʊst] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

she	was	built	out	of	a	flat	piece	of	board	almost	fourteen	inches	long	and
她	曾是	建造	出去	的	一个	平坦的	片	的	木板	几乎	十四	英寸	长的	和

[sɪks] [ɪntʃɪz] [brɔːd] ;

six	inches	broad	;
六	英寸	广阔	;

她是由一块长约十四英寸、宽约六英寸的扁平木板制成的;

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks][wɪð; wɪθ]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [drɔːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	top	of	that	she	had	a	cardboard	box	with	cabin	windows	drawn	on	it	,
在	顶部	的	那	她	有	一个	纸板	盒子	和	舱	视窗	绘制	在	它	,

除此之外，她还有一个纸箱，上面画着小木屋的窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːrdbɔːrd] ['pæd(ə)l] - [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm]

and	she	had	cardboard	paddle	-	boxes	with	her	name	painted	on	them
和	她	有	纸板	桨	-	盒子	和	她	姓名	绘	在	他们

[wɪð; wɪθ][ɪŋk] ;

with	ink	;
和	墨水	;

她还有一些纸板箱，上面用墨水写着她的名字;

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən]['iːg(ə)l] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] - [haʊs] .

she	also	had	an	eagle	painted	on	her	deck	-	house	.
她	还	有	一个	鹰	绘	在	她	甲板	-	房子	.

她还在甲板房上画了一只鹰。

[ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [dek] - [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊkoʊ][tɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] ['fʌn(ə)l]

Inside	her	deck	-	house	there	was	a	cocoa	tin	with	a	cardboard	funnel
里面	她	甲板	-	房子	那里	曾是	一个	可可	锡	和	一个	纸板	漏斗

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

coming	out	of	the	top	of	it	.
未来	出去	的	这	顶部	的	它	.

她的甲板室里有一个可可粉罐，罐顶伸出一个纸板漏斗。

[ðə; ði][tɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]

The	tin	was	there	so	that	we	could	make	a	fire	in	it	of	paper	and
这	锡	曾是	那里	所以	那	我们	可以	制作	一个	火	在	它	的	纸	和

['tʌtʃˌwʊd] .

touchwood	.
触木	.

放锡罐是为了方便我们用纸和木柴在里面生火。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

At	first	,	when	we	made	our	fire	,	it	would	not	burn	because	there
在	第一的	,	什么时候	我们	制成	我们的	火	,	它	会	不是	烧伤	因为	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [drɑːft] ,

was	no	draught	,
曾是	不	草稿	,

起初，我们生火时，火烧不起来，因为没有通风。

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn][ə'bæft]

so	we	made	a	large	hole	in	front	of	the	deck	-	house	and	another	one	abaft
所以	我们	制成	一个	大的	洞	在	正面	的	这	甲板	-	房子	和	其他	一	后方

,

,

,

于是我们在甲板室前面凿了一个大洞，船尾又凿了一个大洞。

['ɔːlsoʊ][hoʊlz][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊkoʊ][tɪn] ; [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [drɑːft] ,

also	holes	in	the	side	of	the	cocoa	tin	;	that	made	a	draught	,
还	孔	在	这	边	的	这	可可	锡	;	那	制成	一个	草稿	,

可可粉罐侧面还有孔洞；这造成了穿堂风。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fʌn(ə)l] !

and	then	you	should	have	seen	the	smoke	coming	out	of	her	funnel	!
和	然后	你	应该	有	已见	这	抽烟	未来	出去	的	她	漏斗	!

你真应该看看她烟囱里冒出的烟!

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mobɪ] [dɪk]

THE	FIRST	VOYAGE	OF	THE	“	MOBY	DICK
这	第一的	航程	的	这	“	莫比	迪克

《白鲸记》的首次航行

” [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][noʊ] [neɪm] [streɪts] ,

”	She	started	from	No	Name	Straits	,
”	她	开始	从	不	姓名	海峡	,

她从无名海峡乐队起步，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [bæk] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɜːrnɪŋ] ,

but	she	had	to	put	back	again	because	her	fire	was	not	burning	,
但	她	有	到	放	后退	再次	因为	她	火	曾是	不是	燃烧	,

但她不得不重新点燃，因为火没烧起来。

[soʊ][wiː; wi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][pʊt][ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [draɪ] ['tʌtʃˌwʊd] ,

so	we	stirred	it	up	a	bit	and	put	in	some	more	dry	touchwood	,
所以	我们	搅拌	它	向上	一个	少量	和	放	在	一些	更多的	干燥	触木	,

于是我们稍微搅拌了一下，又加了一些干木屑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊkt] [faɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][let][hɜːr; hər][goʊ] .

then	it	smoked	fine	,	and	we	let	her	go	.
然后	它	熏制	美好的	,	和	我们	让	她	去	.

然后它冒烟正常，我们就放她走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] ['tʃæn(ə)l] [wen] [hɜːr; hər] [meɪt] [sʌŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] :

She	was	going	the	Round	Channel	when	her	Mate	sung	out	to	the	Captain	:
她	曾是	去	这	圆形的	渠道	什么时候	她	伴侣	唱	出去	到	这	队长	:

她正要绕道海峡航行时，她的助手向船长喊道:

“ [ʃiːl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [snægz] ! ”

“	She'll	go	through	the	Two	Snags	!	”
“	壳	去	通过	这	二	障碍	!	”

“她会克服这两个难关！”

“ [ʃiːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] !

“	She'll	never	do	it	!
“	壳	绝不	做	它	!

“她绝不会这么做！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

”	shouted	the	Captain	.
”	喊叫	这	队长	.

“船长喊道。”

“ [lets] [traɪ][hɜːr; hər] ! ” [jeld] [ðə; ði] [meɪt] .

“	Let's	try	her	!	”	yelled	the	Mate	.
“	我们来吧	尝试	她	!	”	大喊	这	伴侣	.

“试试她！”船员喊道。

“ [goʊ] [ə'hed] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ʃʌvd] [ðə; ði][helm][hɑːrd][ʌp] ,

“	Go	ahead	!	”	roared	the	Captain	,	and	the	Mate	shoved	the	helm	hard	up	,
“	去	前方	!	”	咆哮	这	队长	,	和	这	伴侣	推搡	这	舵	难的	向上	,

“出发！”船长吼道，大副猛地向上推了舵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][slɪd] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['eniwer] .

and	she	slid	through	without	touching	anywhere	.
和	她	滑行	通过	没有	接触	任何地方	.

她滑了过去，身上没有碰到任何东西。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] “ ['mobɪ] [dɪk] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [tuː] [snægz] ['pæsɪdʒ] .

And	so	the	“	Moby	Dick	”	was	the	first	to	use	the	Two	Snags	Passage	.
和	所以	这	“	莫比	迪克	”	曾是	这	第一的	到	使用	这	二	障碍	通道	.

因此，“白鲸”号是第一艘使用双障碍通道的船只。

[sɪns] [ðen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)lz][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Since	then	all	our	vessels	have	used	it	.
自从	然后	全部	我们的	船只	有	用过的	它	.

从那时起，我们所有的船只都开始使用它。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːstərli] [ʃɔːr] ,

After	she	had	passed	through	she	bore	away	towards	the	easterly	shore	,
后	她	有	通过了	通过	她	钻孔	离开	向	这	东风	支撑	,

她穿过那里后，便向东岸驶去。

[ænd; ənd] [went] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊli] ['baʊlaɪn] ['kɜːrənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	went	easily	along	with	the	Bully	Bowline	current	;	but	as	she	was
和	去	容易地	沿着	和	这	欺负	保宾线	当前的	;	但	作为	她	曾是

[nɑːt] ['smoʊkɪŋ] ['prɑːpərli] ,

not	smoking	properly	,
不是	吸烟	适当地	,

她轻松地顺应了布利·鲍林潮流；但由于她吸烟的方式不正确，

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [biːtʃ] [hɜːr; hər][ɑːn] ['treʒər] [biːtʃ] ([wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

her	Captain	gave	orders	to	beach	her	on	Treasure	Beach	(	we	called	it	that
她	队长	给予	订单	到	海滩	她	在	宝藏	海滩	(	我们	称为	它	那

[neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [biːtʃ] ['paiərits] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] ['beri]

name	because	it	looked	just	the	sort	of	beach	pirates	would	choose	to	bury
姓名	因为	它	看起来	只是	这	种类	的	海滩	海盗	会	选择	到	埋葬

['treʒər] [ɪn]) .

treasure	in	)	.
宝藏	在	)	.

她的船长下令将她搁浅在宝藏海滩（我们之所以这样称呼它，是因为它看起来就像海盗会选择埋藏宝藏的那种海滩）。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [wiː; wi] [stɜːrd] [ʌp][hɜːr; hər] ['fɜːrnɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt] [mæg'nɪfɪsntli] ,

When	she	came	ashore	we	stirred	up	her	furnace	until	it	burnt	magnificently	,
什么时候	她	来了	岸上	我们	搅拌	向上	她	炉	直到	它	烧焦的	壮丽	,

她上岸后，我们搅动了她的炉火，直到它燃烧得非常旺盛。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][ɔːf] [ə'gen] ,

then	we	shoved	her	off	again	,
然后	我们	推搡	她	离开	再次	,

然后我们又把她推开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['riːəli] [greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [smoʊk] [ænd; ənd][hɜːr'self][wɜːr; wər][bəuθ] [rɪ'flektɪd]

and	she	looked	really	great	as	her	smoke	and	herself	were	both	reflected
和	她	看起来	真的	伟大的	作为	她	抽烟	和	她自己	是	两个都	反映

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

in	the	water	as	clear	as	anything	.
在	这	水	作为	清除	作为	任何事物	.

她看起来非常漂亮，她和她身上的烟雾都清晰地倒映在水中。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrbli] ['ʃæloʊz] [ɑːn][tuː; tə] ['seɪfti] [koʊv] .

She	then	continued	her	voyage	over	the	Marbley	Shallows	on	to	Safety	Cove	.
她	然后	持续	她	航程	超过	这	马布利	浅滩	在	到	安全	海湾	.

然后她继续航行，穿过马布利浅滩，到达安全湾。

[ðə; ði] “ ['mobɪ] [dɪk] ” [dɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [rʌn] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər]

The	“	Moby	Dick	”	did	so	well	that	run	that	we	thought	we	would	send	her
这	“	莫比	迪克	”	做过	所以	出色地	那	跑步	那	我们	想法	我们	会	发送	她

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] ,

down	the	river	again	at	once	,
向下	这	河	再次	在	一次	,

“莫比迪克号”上次航行表现非常出色，我们决定立刻再次让她沿河航行。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [send] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [pʊt] [æn; ən]

and	we	did	send	her	down	,	and	no	mistake	,	because	we	put	an
和	我们	做过	发送	她	向下	,	和	不	错误	,	因为	我们	放	一个

['æŋkər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [stɜːrn] ,

anchor	on	her	stern	,
锚	在	她	船尾	,

我们确实让她沉了下去，而且没有出错，因为我们在她的船尾抛了锚。

[wɪð; wɪθ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['keɪb(ə)l] ,

with	lots	of	cable	,
和	很多	的	电缆	,

有很多电缆，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] [noʊ] [neɪm] [streɪts] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] ['æŋkər]

and	just	when	she	was	going	through	No	Name	Straits	she	let	go	her	anchor
和	只是	什么时候	她	曾是	去	通过	不	姓名	海峡	她	让	去	她	锚

,

,

,

就在她驶过无名海峡时，她松开了锚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɔːl]

because	we	wanted	to	see	how	she	would	look	when	it	brought	her	up	all
因为	我们	通缉	到	看	如何	她	会	看	什么时候	它	带来	她	向上	全部

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

因为我们想看看当她站起来的时候会是什么样子。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːd] ,

Well	,	she	dragged	her	anchor	for	a	few	yards	until	it	caught	in	a	weed	,
出色地	,	她	拖拽	她	锚	为了	一个	很少	码	直到	它	捕捉	在	一个	杂草	,

她拖着锚走了几码，直到锚钩挂在水草上。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː] [bʌt; bət] [get] [pʊld] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	what	did	she	do	but	get	pulled	right	down	to	the	bottom	of	the	river	,
和	什么	做过	她	做	但	得到	拉	正确的	向下	到	这	底部	的	这	河	,

结果她却被直接拖到了河底。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

the	stream	was	too	strong	for	her	.
这	溪流	曾是	也	强的	为了	她	.

水流太急，她无法应付。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] ['æŋkər]

She	came	to	flying	anchor
她	来了	到	飞行	锚

她来到了飞锚区

[æt; ət] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

At	the	twilight	time	of	day	,
在	这	暮	时间	的	天	,

在黄昏时分，

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði]['keɪb(ə)l][sæŋk][hɜːr; hər] ,

But	the	strain	on	the	cable	sank	her	,
但	这	拉紧	在	这	电缆	沉没	她	,

但电缆的拉力让她沉了下去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] , [oʊ] , [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

And	her	crew	,	oh	,	where	were	they	?
和	她	全体人员	,	哦	,	在哪里	是	他们	?

她的船员们，哦，他们都去哪儿了?

[ðə; ði] “ ['θiədɔː]

THE	“	THEODORE
这	“	西奥多

《西奥多》

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [grænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['θiədɔː] ” ;

”	There	was	nothing	very	grand	about	the	appearance	of	the	“	Theodore	”	;
”	那里	曾是	没有什么	非常	盛大	关于	这	外貌	的	这	“	西奥多	”	;

“西奥多”号的外观并没有什么特别宏伟之处;

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [soʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪld] [hɜːr; hər] ['veri] ['bædli] ,

we	were	in	a	great	hurry	to	go	out	,	so	could	only	build	her	very	badly	,
我们	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	去	出去	,	所以	可以	仅有的	建造	她	非常	糟糕	,

我们当时急着出门，所以只能把她建得很糟糕。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['klɪpər] .

but	in	spite	of	that	she	was	a	jolly	good	clipper	.
但	在	尽管如此	的	那	她	曾是	一个	快乐的	好的	快艇	.

尽管如此，她仍然是一位非常优秀的快艇手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] ,

She	was	built	out	of	a	long	cardboard	box	,
她	曾是	建造	出去	的	一个	长的	纸板	盒子	,

她是由一个长长的纸板箱做成的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɔːrts] ['peɪntɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	the	lines	of	her	ports	painted	on	with	ink	,	and	the
和	有	这	线条	的	她	端口	绘	在	和	墨水	,	和	这

['pɔːtˌhəʊlz] [wɜːr; wər][kʌt] [aʊt] .

portholes	were	cut	out	.
舷窗	是	切	出去	.

她用墨水在船上画出了舷窗的线条，然后开出了舷窗。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [mɑːsts] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	did	not	have	any	masts	,	we	did	not	have	time	to	make	any	for	her
她	做过	不是	有	任何	桅杆	,	我们	做过	不是	有	时间	到	制作	任何	为了	她

.

:

.

她没有桅杆，我们也没有时间为她制作桅杆。

[ðə; ði] ['veri] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['θiədɔː] .

THE	VERY	LONG	VOYAGE	OF	THE	“	THEODORE	.
这	非常	长的	航程	的	这	“	西奥多	.

“西奥多号”的漫长航程。

” [ðə; ði] “ ['θiədɔː] ” [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [snægz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

”	The	“	Theodore	”	was	launched	to	the	north	of	the	Two	Snags	,	but	she
”	这	“	西奥多	”	曾是	发射	到	这	北	的	这	二	障碍	,	但	她

[kɔːt] ['faɪər] ['sʌd(ə)nli] — ['riːəli] ,

caught	fire	suddenly	—	really	,
捕捉	火	突然	—	真的	,

“西奥多”号是在两棵小树桩北面下水的，但它突然起火了——真的，

[wi:; wi] [set] ['faɪər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['tʌtʃˌwʊd] [ænd; ənd] [stʌf] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi]

we	set	fire	to	a	lot	of	touchwood	and	stuff	inside	her	because	we
我们	放	火	到	一个	很多	的	触木	和	东西	里面	她	因为	我们

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑ:n] ['faɪər] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

wanted	to	see	what	a	ship	on	fire	would	look	like	on	the	river	.
通缉	到	看	什么	一个	船	在	火	会	看	喜欢	在	这	河	.

我们在船舱里点燃了很多引火物和其他东西，因为我们想看看一艘着火的船在河上会是什么样子。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['splendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['krɪmz(ə)n] [fleɪmz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pɔ:rts] ,

And	she	looked	splendid	with	the	crimson	flames	coming	out	of	her	ports	,
和	她	看起来	灿烂	和	这	赤红	火焰	未来	出去	的	她	端口	,

她双眼喷涌出猩红的火焰，显得格外绚丽。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [stɪl] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [klɪfs] [wʌz; wəz]

and	the	reflection	on	the	still	piece	of	water	just	under	the	cliffs	was
和	这	反射	在	这	仍然	片	的	水	只是	在下面	这	悬崖	曾是

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

悬崖下平静的水面上倒映着湖光山色，非常美丽。

[ðə; ðɪ] ['faɪər] [bɜ:rnt] [ə'weɪ] [laɪk] [mæd] ,

The	fire	burnt	away	like	mad	,
这	火	烧焦的	离开	喜欢	疯狂的	,

火势迅速蔓延开来，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [aʊt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['seɪfti] [koʊv] .

and	did	not	go	out	till	she	got	as	far	as	Safety	Cove	.
和	做过	不是	去	出去	直到	她	得到	作为	远的	作为	安全	海湾	.

直到到达安全湾才下车。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [hæd; həd] [nɑ:t] [dʌn] [ðə; ðɪ] [oʊld] “ ['θiədɔ:] ” [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rm] ;

But	the	fire	had	not	done	the	old	“	Theodore	”	a	bit	of	harm	;
但	这	火	有	不是	完毕	这	老的	“	西奥多	”	一个	少量	的	伤害	;

但这场火灾并没有对老“西奥多”造成丝毫伤害；

[ðə; ðɪ] ['wɔ:tər] [kept] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] ,

the	water	kept	the	fire	from	burning	through	her	,
这	水	保留	这	火	从	燃烧	通过	她	,

水阻止了火焰吞噬她。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [wʌn] [bɪg] [hoʊl] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [hæd; həd] [bɜ:rnt] [θru:] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər] [laɪn] .

except	for	one	big	hole	the	fire	had	burnt	through	just	above	the	water	line	.
除了	为了	一	大的	洞	这	火	有	烧焦的	通过	只是	多于	这	水	线	.

除了水位线以上被火烧穿的一个大洞之外，其他地方都完好无损。

[ðə; ðɪ] ['skɪpər] [set] [ɔ:l] [hændz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər]

The	skipper	set	all	hands	to	work	to	rig	up	a	tarpaulin	to	keep	the	water
这	船长	放	全部	双手	到	工作	到	钻井平台	向上	一个	篷布	到	保持	这	水

[aʊt] ;

out	;
出去	;

船长让所有人一起动手，架起一块防水布来挡水；

[wi:; wi] ['ri:əli] [stʌft] [ə; eɪ] [bɪg] [dɑ:k] [li:f] [ɪn] ,

we	really	stuffed	a	big	dock	leaf	in	,
我们	真的	填充	一个	大的	码头	叶子	在	,

我们塞了一大片牛蒡叶进去，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['θiədɔ:] ” [kən'tɪnju:d][hɜ:r; hər] ['vɔɪɪdʒ] [raɪt] [θru:] [ə; eɪ] ['terəbli] ['deɪndʒərəs]

and	the	“	Theodore	”	continued	her	voyage	right	through	a	terribly	dangerous
和	这	“	西奥多	”	持续	她	航程	正确的	通过	一个	可怕	危险的

['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪsti] [streɪts] ,

passage	at	the	western	end	of	the	Twisty	Straits	,
通道	在	这	西	结尾	的	这	扭曲的	海峡	,

“西奥多”号继续航行，径直穿过了曲折海峡西端一段极其危险的航道。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['desələt] [ded] ['mænz] [ti:θ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['nærəʊz] ,

opposite	the	Desolate	Dead	Man's	Teeth	,	and	she	passed	The	Narrows	,
对面的	这	荒凉	死的	男人的	牙齿	,	和	她	通过了	这	狭窄处	,

她穿过了荒凉的死人牙，然后经过了狭窄的海峡。

[ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] ,

the	most	dangerous	place	on	the	whole	river	,
这	最多	危险的	地方	在	这	所有的	河	,

整条河上最危险的地方，

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn]['ves(ə)l][tu:; tə] [pæs] [θru:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

where	there	is	only	just	room	for	one	vessel	to	pass	through	at	a	time	.
在哪里	那里	是	仅有的	只是	房间	为了	一	血管	到	经过	通过	在	一个	时间	.

那里一次只能容一艘船通过。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [raʊnd] [ðə; ði][nekst][bend][ɪn] [greɪt] [staɪl] , ['pæsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌbʌkə'niəz] -

She	continued	round	the	next	bend	in	great	style	,	passing	under	the	Buccaneers	'
她	持续	圆形的	这	下一个	弯曲	在	伟大的	风格	,	通过	在下面	这	海盗	-

['gæloʊz] ,

Gallows	,
绞刑架	,

她继续潇洒地绕过下一个弯道，从海盗绞刑架下方驶过。

[ə'nʌðər] [məʊst] ['despərət] [pleɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [klɪr] ['wɔ:tər] , [wer] [ʃi:; ʃi]

another	most	desperate	place	,	and	came	out	in	the	beautiful	clear	water	,	where	she
其他	最多	绝望的	地方	,	和	来了	出去	在	这	美丽的	清除	水	,	在哪里	她

[went] [ə'lɔ:ŋ] ['faɪnli] .

went	along	finely	.
去	沿着	精细地	.

又到了另一个极其绝望的地方，然后她来到了美丽的清澈的水中，在那里她安然无恙。

[ðen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][hoʊm] ,

Then	we	had	to	go	home	,
然后	我们	有	到	去	家	,

然后我们就得回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wi:; wi] [sɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪg][bend][æz; əz]

and	the	last	we	saw	of	her	she	was	going	round	a	big	bend	as
和	这	最后的	我们	锯	的	她	她	曾是	去	圆形的	一个	大的	弯曲	作为

[fæst][æz; əz] ['eniθɪŋ] ,

fast	as	anything	,
快速地	作为	任何事物	,

我们最后一次见到她时，她正以极快的速度绕过一个大弯道。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ,

and	the	man	on	the	look	-	out	was	singing	out	,
和	这	男人	在	这	看	-	出去	曾是	歌唱	出去	,

放哨的人大声喊道：

“ [ɔ:l] [klɪr] [ə'hed] !

“	All	clear	ahead	!
“	全部	清除	前方	!

前方一切正常！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ,
" and the skipper was singing out ,
" 和 这 船长 曾是 歌唱 出去 ,

"船长高声唱着歌，

" [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] !
" Keep her as she goes !
" 保持 她 作为 她 去 !

"让她保持原样！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ,
" and the man at the wheel was singing out ,
" 和 这 男人 在 这 车轮 曾是 歌唱 出去 ,

"而驾驶座上的男人则高声歌唱着，

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !
" Aye , aye , sir !
" 是的 , 是的 , 先生 !

"是，是，先生！"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
as she goes it is .
作为 她 去 它 是 .

就这样吧。

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" We went down the next day , but saw nothing of her ,
" 我们 去 向下 这 下一个 天 , 但 锯 没有什么 的 她 ,

"我们第二天去了那里，但什么也没看到她。"

[ðoʊ] [wiː; wi] [went] ['evər][soʊ][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .
though we went ever so far along the river .
尽管 我们 去 曾经 所以 远的 沿着 这 河 .

虽然我们沿着河走了很远。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪpər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
She may now be on the high seas , with a skipper shouting all the time ,
她 可能 现在 是 在 这 高的 海域 , 和 一个 船长 喊叫 全部 这 时间 ,

她现在可能正在茫茫大海上航行，船长可能一直在大声喊叫。

" [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] .
" Keep her as she goes , and for the Spanish Main .
" 保持 她 作为 她 去 , 和 为了 这 西班牙语 主要的 .

"让她保持原样，前往西班牙主岛。"

" [ænd; ənd][let][noʊ]['lændzmən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And let no landsman doubt it ,
" 和 让 不 土地管理者 怀疑 它 ,

"任何乡亲们都不要对此表示怀疑，"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gælənt] [ʃɪp] ;
She was a gallant ship ;
她 曾是 一个 英勇 船 ;

她是一艘英勇的船；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp] .
And her Cap .
和 她 帽 .

还有她的帽子。

([breɪv] [mæn]) [θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː]
(brave man) throughout it
(勇敢的 男人) 自始至终 它

（勇敢的人）贯穿始终

[kept] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] .

Kept	a	stiff	upper	lip	.
保留	一个	僵硬的	上	唇	.

强忍着怒气。

[ðə; ðɪ] “ [ˌpɑːseɪ'ɑːr]

THE	“	PASEAR
这	“	帕萨尔

“帕塞尔”

” [ðə; ðɪ] “ [ˌpɑːseɪ'ɑːr] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːp] - [seɪl] ['skuːnər] ,

”	The	“	Pasear	”	was	a	top	-	sail	schooner	,
”	这	“	帕萨尔	”	曾是	一个	顶部	-	帆	大篷车	,

“帕西尔号”是一艘顶帆纵帆船，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ʃiː; ʃi][dʒʌst]['træv(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːpər]['kwɔːrtər] !

and	could	not	she	just	travel	when	the	wind	was	in	the	proper	quarter	!
和	可以	不是	她	只是	旅行	什么时候	这	风	曾是	在	这	恰当的	四分之一	!

难道她不能在风向合适的时候出行吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪt] [griːn] ['kɑːrdbɔːrd][taɪ][bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪd] ,

She	was	built	out	of	a	bright	green	cardboard	tie	box	,	with	a	lid	,
她	曾是	建造	出去	的	一个	明亮的	绿色的	纸板	领带	盒子	,	和	一个	盖	,

她是由一个亮绿色的硬纸板领带盒做成的，带盖子。

[ænd; ənd] [stoʊnz] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə]['bæləst][hɜːr; hər] .

and	stones	inside	to	ballast	her	.
和	石头	里面	到	压载物	她	.

船舱内装有石头，用来压舱。

[ɑːn][hɜːr; hər][faɪn] , [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɔːl][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]

On	her	fine	,	long	voyage	she	passed	all	the	dangers	of	the	narrow	reaches	of
在	她	美好的	,	长的	航程	她	通过了	全部	这	危险	的	这	狭窄的	到达	的

[ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

在她漫长而美好的航程中，她克服了河流狭窄河段的所有危险。

[ænd; ənd] [seɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] , [klɪr] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɪnd] ;

and	sailed	out	into	the	deep	,	clear	channel	before	the	wind	;
和	航行	出去	进入	这	深的	,	清除	渠道	前	这	风	;

然后乘风驶入深邃清澈的航道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr][taɪm][tuː; tə]

and	she	went	so	far	and	so	fast	that	it	took	us	all	our	time	to
和	她	去	所以	远的	和	所以	快速地	那	它	采取	我们	全部	我们的	时间	到

[kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

keep	up	with	her	,
保持	向上	和	她	,

她走得又远又快，我们费了九牛二虎之力才跟上她。

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [neɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]['hedlənd,'hedlænd][ʃiː; ʃi] [pæst] — [ʃiː; ʃi]

so	we	could	not	think	of	names	for	all	the	headlands	she	passed	—	she
所以	我们	可以	不是	思考	的	姓名	为了	全部	这	海岬	她	通过了	—	她

[went] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] .

went	nearly	a	mile	.
去	几乎	一个	英里	.

因此，我们无法为她经过的所有岬角命名——她走了将近一英里。

[ðen] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

Then	“	it	was	time	for	us	to	leave	her	,
然后	“	它	曾是	时间	为了	我们	到	离开	她	,

然后，“我们该离开她了”，

" [soʊ][wiː; wi][left][hɜːr; hər][ɔːl] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊv] [kɔːld]

"	so	we	left	her	all	snug	and	comfortable	in	a	little	cove	called
"	所以	我们	左边	她	全部	舒适	和	舒服的	在	一个	小的	海湾	称为

['hʌklberi] [koʊv] ,

Huckleberry	Cove	,
越橘	海湾	,

于是，我们把她留在了叫做哈克贝利湾的小海湾里，让她舒舒服服地待在那里。

['æftər] [fɪn] .

after	Finn	.
后	芬恩	.

在芬恩之后。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

We	could	not	get	down	to	the	river	again	for	two	days	,
我们	可以	不是	得到	向下	到	这	河	再次	为了	二	天	,

我们两天都无法再次下到河边。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

and	when	we	did	we	could	not	find	her	for	a	long	time	,
和	什么时候	我们	做过	我们	可以	不是	寻找	她	为了	一个	长的	时间	,

当我们寻找她时，却很久都找不到她。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi][dɪd][faɪnd][hɜːr; hər] — ['ʌndər]['wɔːtər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn]

but	at	last	we	did	find	her	—	under	water	—	she	had	gone	down	in
但	在	最后的	我们	做过	寻找	她	—	在下面	水	—	她	有	已消失	向下	在

['twenti] ['fæðəmz] ,

twenty	fathoms	,
二十	英寻	,

但最终我们还是找到了她——在水下——她沉入了20英寻深的海底。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][kwaɪt] ['klɪrli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] ['bɑːtəm] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

we	could	see	her	quite	clearly	resting	on	the	sandy	bottom	;	she	must
我们	可以	看	她	相当	清楚地	休息	在	这	沙	底部	;	她	必须

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,

have	sprung	a	leak	,
有	弹簧	一个	泄露	,

我们可以很清楚地看到她搁浅在沙底上；她一定是漏水了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [biːtʃ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	her	captain	had	not	the	sense	to	beach	her	,	as	he	should
和	她	队长	有	不是	这	感觉	到	海滩	她	,	作为	他	应该

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

而她的船长却没有意识到应该把船搁浅。

[ðə; ði] " [nuː] [kə'rɪnθiən]

THE	"	NEW	CORINTHIAN
这	"	新的	科林斯

《新哥林多前书》

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst]['ves(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [fliːt] .

"	She	was	the	finest	vessel	we	had	in	the	fleet	.
"	她	曾是	这	最好的	血管	我们	有	在	这	舰队	.

"她是我们舰队中最好的舰艇。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] ['laɪfboʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] [kiːl] ['fɑːsənd] [ɑːn] ,

She	was	built	out	of	a	toy	lifeboat	,	with	a	lead	keel	fastened	on	,
她	曾是	建造	出去	的	一个	玩具	救生艇	,	和	一个	带领	龙骨	系紧	在	,

她是由一艘玩具救生艇改造而成，上面加装了一块铅龙骨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['peɪpər][seɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdər] .

and	she	had	paper	sails	and	a	rudder	.
和	她	有	纸	帆	和	一个	舵	.

她有纸帆和舵。

[ðə; ði] “ [nuː] [kə'rɪnθiən] ” [seɪld] [ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst] [weɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

The	“	New	Corinthian	”	sailed	in	the	nicest	way	,	but	we	were	too	proud	of	her	,
这	“	新的	科林斯	”	航行	在	这	最友善的	方式	,	但	我们	是	也	自豪的	的	她	,

“新科林斯号”航行得非常漂亮，但我们为她感到太骄傲了。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [rɪgd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][bɪg]['rɪvər] ,

after	we	had	rigged	her	,	to	let	her	go	down	the	big	river	,
后	我们	有	作弊	她	,	到	让	她	去	向下	这	大的	河	,

我们给她装好缆绳后，就让她顺着大河漂流下去了。

[soʊ][wiː; wi] [seɪld] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl][pɑːnd] [kɔːld] ['mɪstəri] [beɪ] ;

so	we	sailed	her	on	a	small	pond	called	Mystery	Bay	;
所以	我们	航行	她	在	一个	小的	池塘	称为	神秘	湾	;

于是我们驾着她驶入了一个叫做神秘湾的小池塘；

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['terəbli] [diːp] ,

we	called	it	that	name	because	it	looked	so	terribly	deep	,
我们	称为	它	那	姓名	因为	它	看起来	所以	可怕	深的	,

我们之所以叫它那个名字，是因为它看起来非常深。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [diːp] .

but	was	really	only	about	three	feet	deep	.
但	曾是	真的	仅有的	关于	三	脚	深的	.

但实际上只有大约三英尺深。

[ðə; ði] “ [nuː] [kə'rɪnθiən] ” [dɪd][nɑːt][hæv; həv]['eni] [æd'ventʃərəs] ['vɔiidʒz] ,

The	“	New	Corinthian	”	did	not	have	any	adventurous	voyages	,
这	“	新的	科林斯	”	做过	不是	有	任何	冒险的	航程	,

“新哥林多”号并没有进行任何冒险航行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] , ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

but	she	had	as	good	a	time	as	she	could	have	,	sailing	round	and
但	她	有	作为	好的	一个	时间	作为	她	可以	有	,	帆船	圆形的	和

[raʊnd] ['mɪstəri] [beɪ] .

round	Mystery	Bay	.
圆形的	神秘	湾	.

但她玩得非常开心，在神秘湾周围航行了一圈又一圈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['tæd,pol] [traɪd]

But	it	must	have	been	pretty	exciting	on	her	when	the	tadpoles	tried
但	它	必须	有	到过	漂亮的	激动人心	在	她	什么时候	这	蝌蚪	尝试

[tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

to	board	her	.
到	木板	她	.

但当蝌蚪试图爬到她身上时，她一定感到非常兴奋。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [laɪkt] [best] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] ['terɪŋ]

But	what	we	liked	best	was	seeing	the	vessels	of	our	fleet	tearing
但	什么	我们	喜欢	最好的	曾是	看到	这	船只	的	我们的	舰队	撕裂

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv]

and	gliding	and	shooting	down	the	flood	and	through	the	currents	of
和	滑翔	和	射击	向下	这	洪水	和	通过	这	电流	的

[ðə; ði] ['gærə] ['rɪvər] .

the	Gara	river	.
这	加拉	河	.

但我们最喜欢的是看到我们舰队的船只撕裂、滑行、疾驰而下，穿过加拉河的洪水和湍急的水流。

['noʊtɪs] [tuː; tə] ['mærɪnəz] .

NOTICE	TO	MARINERS	.
注意	到	水手们	.

致航海者。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['buːi] [ɪn] [mɪd] - [striːm] ,

Since	the	above	was	written	,	the	owners	have	put	a	buoy	in	mid	-	stream	,
自从	这	多于	曾是	书面	,	这	所有者	有	放	一个	浮标	在	中	-	溪流	,

自上述内容撰写以来，业主已在河道中央设置了一个浮标。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blækwɔːl] [hɪtʃ] [ænd; ənd] ['bʊli] ['baʊlaɪn] ['kɝːənts] , [ænd; ənd] ['mærɪnəz] [wɪl] [kiːp]

between	the	Blackwall	Hitch	and	Bully	Bowline	currents	,	and	mariners	will	keep
之间	这	布莱克沃尔	拴住	和	欺负	保宾线	电流	,	和	水手们	将要	保持

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['iːstərli] [kɔːrs] ,

a	south	-	easterly	course	,
一个	南	-	东风	课程	,

在布莱克沃尔海沟和布利鲍林海流之间，航海者将保持东南航向。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['buːi] [naɪn] ['fæðəmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [hæf] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] .

leaving	the	buoy	nine	fathoms	and	a	-	half	on	the	starboard	.
离开	这	浮标	九	英寻	和	一个	-	一半	在	这	右舷	.

将浮标留在右舷九英寻半处。

[dʒæk] [jeɪtsɪz] [tʃæp] [bʊks] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , [ɪn]

JACK	YEATS'S	CHAP	BOOKS	,	Printed	for	,	and	Sold	by	ELKIN	MATHEWS	,	in
杰克	叶芝的	章节	图书	,	打印	为了	,	和	卖	经过	麋鹿	马修斯	,	在

['viːˆəj, 'biːˆɔː] [striːt] ,

Vigo	Street	,
维戈	街道	,

杰克·叶芝的小册子，由埃尔金·马修斯印刷和销售，位于维戈街。

[naɪ] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] , ['lʌndən] .

nigh	the	Albany	,	London	.
夜	这	奥尔巴尼	,	伦敦	.

靠近伦敦奥尔巴尼。

[soʊld] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊkselər] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

Sold	also	by	the	BOOKSELLERS	in	Town	and	Country	.
卖	还	经过	这	书店	在	镇	和	国家	.

城乡书店也有售。

[ə; eɪ] ['brɔːdʃiːt] :

A	BROADSHEET	:
一个	报纸	:

一份宣传单：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jɪrz] - - [θriː] .

For	the	Years	1902	-	3	.
为了	这	年	-	-	3	.

1902-1903 年。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ][piː] . ['kəulmən] [smɪθ] [ænd; ənd][dʒæk][biː] . [jeits] .
With **Pictures** **by** **P** **.** **Colman** **Smith** **and** **Jack** **B** **.** **Yeats** **.**
和 图片 经过 P . 科尔曼 史密斯 和 杰克 B . 叶芝 .

插图由 P. Colman Smith 和 Jack B. Yeats 提供。

[hænd] - ['kʌlərd] , ['twenti] - [fɔːr] ['nʌmbərz] , [wɪð; wɪθ][pɔːrt'foʊlioʊ] , £1 7s .
Hand **-** **coloured** **,** **Twenty** **-** **four** **Numbers** **,** **with** **portfolio** **,** **£1** **7s** **.**
手 - 有色 , 二十 - 四 数字 , 和 文件夹 , £1 7s .

手工着色，二十四期，附文件夹，1英镑7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[friː] .
free **.**
自由的 .

自由的。

[ðə; ðɪ] [kənt'rɪbjuːtəz] [ɪn'kluːd] ['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] , ['leɪdi] ['gregəri] , [prə'fesər] [ef] . [jɔːk] ['pəuəl] , “
The **Contributors** **include** **W** **.** **B** **.** **Yeats** **,** **Lady** **Gregory** **,** **Professor** **F** **.** **York** **Powell** **,** **“**
这 贡献者 包括 W . B . 叶芝 , 女士 格雷戈里 , 教授 F . 约克 鲍威尔 , “
[ə; eɪ] . [iː] . ,
A **.** **E** **.** **,**
一个 . E . ,

贡献者包括 WB 叶芝、格雷戈里夫人、F. 约克·鲍威尔教授、“AE，

” ['wilfrid] ['gɪbsən] , [dʒɑːn] ['meisfiːld] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʌgləs] [haid] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
” Wilfred **Gibson** **,** **John** **Masefield** **,** **Dr** **.** **Douglas** **Hyde** **,** **and** **others** **.**
” 威尔弗雷德 吉布森 , 约翰 马斯菲尔德 , 博士 . 道格拉斯 海德 , 和 其他的 .

威尔弗雷德·吉布森、约翰·梅斯菲尔德、道格拉斯·海德博士等人。

⁂ ['spesɪmən] ['kɑːpiz] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] , [poʊst] [friː] , 1s .
⁂ Specimen **copies** **may** **be** **had** **,** **post** **free** **,** **1s** **.**
⁂ 标本 副本 可能 是 有 , 邮政 自由的 , 1s .

⁂ 可索取样刊，邮费免费，1 先令。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

“ ['mɪstər] . [jeits] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
“ Mr . Yeats has not yet come by his own ;
” 先生 . 叶芝 有 不是 然而 来 经过 他的 自己的 ;

“叶芝先生还没有靠自己的力量来到这里；

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [mɔːr] [ɪg'zæktli][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː]
when **he** **does** **the** **world** **will** **recognise** **more** **exactly** **than** **it** **has** **done** **hitherto**
什么时候 他 做 这 世界 将要 认出 更多的 确切地 比 它 有 完毕 迄今为止
[wʌt] [ə; eɪ]['fæs(ə)l][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪst][hiː; hi][ɪz] . ” — ['spiːkər] .
what **a** **facile** **and** **original** **artist** **he** **is** **.** **” — Speaker** **.**
什么 一个 容易的 和 原来的 艺术家 他 是 . ” — 扬声器 .

当他做到这一点时，世界将会比以往更准确地认识到他是一位多么才华横溢、独具创意的艺术家。”——发言人

“ [mɪs] [piː] . ['kəulmən] [smɪθ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] ,
“ **Miss** **P** **.** **Colman** **Smith** **undoubtedly** **has** **a** **great** **eye** **for** **colour** **,**
“ 错过 P . 科尔曼 史密斯 无疑 有 一个 伟大的 眼睛 为了 颜色 ,

“P·科尔曼·史密斯小姐无疑对色彩有着敏锐的眼光，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
and **a** **most** **curious** **conception** **of** **its** **application** **;**
和 一个 最多 好奇的 概念 的 它是 应用 ;

以及一种非常奇特的应用理念；

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['brɔːdʃiːt] - [ɪz][ɪts][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] .
indeed **the** **colouring** **of** **'** **A** **Broadsheet** **'** **is** **its** **most** **striking** **feature** **.**
的确 这 染色 的 - 一个 报纸 - 是 它是 最多 引人注目 特征 .

事实上，《报纸》最引人注目的特点就是它的色彩。

” — [ðə; ði] ['riːdər] .
” **—** **The** **Reader** **.**
” 一 这 读者 .

——读者

“ [ðiːz] ['twenti] - [fɔːr] ['brɔːdʃiːt] [meɪ] [biː; bi] ['waɪzli] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] .
“ **These** **twenty** **-** **four** **Broadsheets** **may** **be** **wisely** **collected** **by** **the** **curious** **.**
“ 这些 二十 - 四 报纸 可能 是 明智地 集 经过 这 好奇的 .

“好奇的人不妨收集这二十四份传单。”

” — [ðə; ði] [sfɪr] .
” **—** **The** **Sphere** **.**
” 一 这 领域 .

——《球体》

[wʌn][ʌv; əv][dʒæk][biː] . [jeɪtsɪz] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
One **of** **Jack** **B** **.** **Yeats's** **Books** **for** **Children** **.**
一 的 杰克 B . 叶芝的 图书 为了 孩子们 .

杰克·B·叶芝的儿童读物之一。

[ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːb] - [teɪld] ['kɑːmɪt] .
THE **BOSUN** **AND** **THE** **BOB** **-** **TAILED** **COMET** **.**
这 水手长 和 这 鲍勃 - 有尾巴的 彗星 .

水手长和短尾彗星。

['fuːlskæp] 8vo , 1s .
Foolscap **8vo** **,** **1s** **.**
活页纸 8vo , 1s .

Foolscap 8vo，1s。

[net] ; [ɔːr] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , 5s .
net **;** **or** **Coloured** **by** **the** **Author** **,** **5s** **.**
网 ; 或者 有色 经过 这 作者 , 5s .

净价；或作者着色，5先令。

[net] . “
net **.** **“**
网 . “

网。”

- [juːl] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [wɪl] [sɪŋ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [ketʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]

'	You'll	see	how	the	little	dears	will	sing	out	when	they	ketches	hold	of	me	and
-	你会	看	如何	这	小的	亲爱的们	将要	唱歌	出去	什么时候	他们	双桅帆船	抓住	的	我	和

[maɪ][bɑːb] - [teɪl] - — [hɪr] [ðə; ði]['boʊsn] [pɔːzd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][kwɪd][ænd; ənd] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz]

my	bob	-	tail	'	—	here	the	Bosun	paused	to	turn	his	quid	and	hitch	his
我的	鲍勃	-	尾巴	-	—	这里	这	水手长	暂停	到	转动	他的	英镑	和	拴住	他的

['traʊzərz] [ʌp] .

trousers	up	.
裤子	向上	.

“你会看到那些小家伙们抓住我和我的短尾巴时会如何欢呼雀跃”——说到这里，水手长停下来，翻了翻他的硬币，提了提裤子。

[ðen] [hiː; hi] ['dekstrəsli] [taɪd] [ə'nʌðər] [nɑːt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːməts] [teɪl] [lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [swiːp] [ðə; ði]

Then	he	dexterously	tied	another	knot	on	his	Comet's	tail	lest	it	should	sweep	the
然后	他	灵巧地	系	其他	结	在	他的	彗星的	尾巴	免得	它	应该	扫	这

[penz] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] ,

pens	off	the	table	,
钢笔	离开	这	桌子	,

然后他灵巧地在彗星牌帆布的尾巴上又打了个结，以免它把桌上的钢笔扫落。

[ɔːr][ˌʌp'set][ðə; ði][ɪŋk] - [pɑːt] .

or	upset	the	ink	-	pot	.
或者	沮丧的	这	墨水	-	锅	.

或者打翻墨水瓶。

” — [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] .

”	—	The	Daily	News	.
”	—	这	日常的	消息	.

——《每日新闻》

“ [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

“	The	title	is	sufficient	to	indicate	the	nature	of	the	little	book	in	which	Mr	.
“	这	标题	是	充足的	到	表明	这	自然	的	这	小的	书	在	哪个	先生	.

[jeits] [dɪ'spleɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃər]

Yeats	displays	all	the	humour	which	has	so	characterised	the	series	of	picture
叶芝	显示器	全部	这	幽默	哪个	有	所以	具有特征	这	系列	的	图片

[bʊks] ,

books	,
图书	,

“书名足以表明这本小册子的性质，叶芝先生在书中展现了他创作这套图画书系列以来一贯的幽默风格。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæs(ə)l][pen][hæz; həz][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] - [taɪm] ['kʌnɪŋ] . ” — ['dʌblɪn]

and	his	facile	pen	has	lost	none	of	its	old	-	time	cunning	.	”	—	Dublin
和	他的	容易的	笔	有	丢失的	没有任何	的	它是	老的	-	时间	狡猾	.	”	—	都柏林

他那流畅的文笔丝毫未减昔日的机智。——都柏林

[ɪk'spres] .

Express	.
表达	.

表达。

[wʌn] [ʌv; əv][dʒæk][biː] . [jeɪtsɪz] [pleɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [steɪdʒ]

One	of	Jack	B	.	Yeats's	Plays	for	the	Miniature	Stage
一	的	杰克	B	.	叶芝的	演出	为了	这	微型	阶段

杰克·B·叶芝的微型舞台剧之一

[dʒeɪmz] ['flɔːnti] :

JAMES	FLAUNTY	:
詹姆斯	炫耀	:

詹姆斯·弗朗蒂：

[ɔːr] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['siːz] .
OR , THE TERROR OF THE WESTERN SEAS .
或者 , 这 恐怖 的 这 西 海域 .

或者，西方海洋的恐怖。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] ; [ɔːr] , ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , 5s .
net ; or , Coloured by the Author , 5s .
网 ; 或者 , 有色 经过 这 作者 , 5s .

净价；或，作者着色，5 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

“ [ə; eɪ] - ['meməri] - [ʌv; əv][ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] [kʌmz] ['seldəm] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'speʃəli] ,
“ A ' memory ' of R . L . Stevenson comes seldom amiss , and now especially ,
“ 一个 - 记忆 - 的 拉 . L . 史蒂文森 来 很少 错误 , 和 现在 尤其 ,

“人们很少会忘记罗伯特·L·史蒂文森，尤其是在现在这个时代，

[wen] [ðə; ði] - [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌtlkɑːk] [bɪ'twiːn] ['hoʊlli]
when the romancer's name and fame are as a shuttlecock between wholly
什么时候 这 - 姓名 和 名声 是 作为 一个 羽毛球 之间 完全
[ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [frendz] ,
adoring and still discriminating friends ,
崇拜 和 仍然 歧视性的 朋友们 ,

当恋人的名声和地位像羽毛球一样在完全崇拜他的朋友和仍然有所保留的朋友之间来回传递时，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æpt][ænd; ənd] ['siːznəbl] .
may be considered apt and seasonable .
可能 是 经过考虑的 易于 和 及时 .

可以认为是恰当且应季的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] :
So it won't hurt to read this :
所以 它 惯于 伤害 到 读 这 :

所以读读这篇文章也无妨：

“ [ðer; ðər][stændz] , [aɪ]['fænsi] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ([bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] ['fɔːlən] !)
“ There stands , I fancy , to this day (but now how fallen !)
“ 那里 站立 , 我 想要 , 到 这 天 (但 现在 如何 倒下 !)

“我想，它至今仍然屹立在那里（但如今已多么衰败啊！）”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['steɪʃənərz] [ʃɑːp] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['θɜːroʊfer] [ðæt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]
a certain stationer's shop at a corner of the wide thoroughfare that joins the
一个 肯定 文具店 店铺 在 一个 角落 的 这 宽的 通道 那 加入 这
['sɪti][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
city of my childhood with the sea .
城市 的 我的 童年 和 这 海 .

在我童年时代的城市与大海相连的宽阔大道拐角处，有一家文具店。

[wen] [ə'pɑːn]['eni] ['sætərdeɪ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ʃɪps] , [wiː; wi] [pæst]
When upon any Saturday we made a party to behold the ships , we passed
什么时候 之上 任何 周六 我们 制成 一个 派对 到 看哪 这 船舶 , 我们 通过了
[ðæt] ['kɔːrnər] ;
that corner ;
那 角落 ;

每逢星期六，我们都会聚在一起观看船只，途中会经过那个街角；

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] ['bɜ:rgəndi] [ɔ:r] ['deɪbreɪk] ,
and **since** **in** **those** **days** **I** **loved** **a** **ship** **as** **a** **man** **loves** **Burgundy** **or** **daybreak** **,**
和 自从 在 那些 天 我 喜爱 一个 船 作为 一个 男人 爱 勃艮第 或者 拂晓 ,

而那时我对船的热爱，就像男人热爱勃艮第葡萄酒或黎明一样。

[ðɪs] [ʌv; əv][ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['hæloʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
this **of** **itself** **had** **been** **enough** **to** **hallow** **it** **.**
这 的 本身 有 到过 足够的 到 神圣的 它 .

单凭这一点就足以使它神圣化。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But **there** **was** **more** **than** **that** **.**
但 那里 曾是 更多的 比 那 .

但事情远不止这些。

[ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [ðer; ðər] [stʊd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['θi:ətər] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər]
In **that** **window** **,** **all** **the** **year** **round** **,** **there** **stood** **displayed** **a** **theatre** **in** **working** **order**
在 那 窗户 , 全部 这 年 圆形的 , 那里 站立 显示 一个 剧院 在 在职的 命令
,
,
,

那扇窗户里，一年四季都展示着一个正常运作的剧院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['fɔ:rɪst] [set] , -
with **a** **'** **forest** **set** **,** **'**
和 一个 - 森林 放 , -

带有“森林套装”，

- [ə; eɪ]['kɑ:mbæt] , - [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] - ['rɔbəz] [kə'raʊzɪŋ] - [ɪn][ðə; ði][slaɪdz] ;
- **a** **combat** **,** **-** **and** **a** **few** **-** **robbers** **carousing** **-** **in** **the** **slides** **;**
- 一个 战斗 , - 和 一个 很少 - 强盗 狂欢 - 在 这 幻灯片 ;

一场战斗，以及几个在滑梯上寻欢作乐的强盗；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə'baʊt] — ['dɪrɚ] ['tenfoʊld][tu:; tə][ˌem 'i:] ! — [ðə; ði] [pleɪz] [ðəm'selvz] ,
and **below** **and** **about** **—** **dearer** **tenfold** **to** **me** **!** **—** **the** **plays** **themselves** **,**
和 以下 和 关于 — 更贵 十倍 到 我 ! — 这 演出 他们自己 ,
[ðoʊz] ['bʌdʒɪts] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,
those **budgets** **of** **romance** **,**
那些 预算 的 浪漫 ,

以及更下方和周围——对我来说更是珍贵十倍！——戏剧本身，那些浪漫的预算，

[leɪ] ['tʌmbld] , [wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .
lay **tumbled** **,** **one** **upon** **another** **.**
躺 翻滚 , 一 之上 其他 .

一个叠一个地倒在地上。

" — [ə; eɪ] ['peni] [pleɪn][ænd; ənd] ['tʌpəns] ['kʌlərd] .
" **—** **A** **Penny** **Plain** **and** **Twopence** **Coloured** **.**
" — 一个 一分钱 清楚的 和 两便士 有色 .

"——一便士普通硬币和两便士彩色硬币。"

“ [hɪr] , ['pælpəbli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] , [hu:] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi]
“ **Here** **,** **palpably** **,** **was** **a** **hint** **for** **somebody** **,** **who** **has** **turned** **out** **to** **be**
" 这里 , 明显地 , 曾是 一个 暗示 为了 某人 , WHO 有 转向 出去 到 是
['mɪstər] . [dʒæk][bi:] . [jeits] .
Mr **.** **Jack** **B** **.** **Yeats** **.**
先生 . 杰克 B . 叶芝 .

“很明显，这是给某人的一个暗示，而这个人后来被证实是杰克·B·叶芝先生。”

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænər] - — - [dʒeɪmz] ['flɔ:nti] ; [ɔ:r] ,
The **first** **of** **his** **'** **plays** **in** **the** **old** **manner** **'** **—** **'** **James** **Flaunty** **;** **or** **,**
这 第一的 的 他的 - 演出 在 这 老的 方式 - — - 詹姆斯 炫耀 ; 或者 ,

他的第一部“老式戏剧”——《詹姆斯·弗朗蒂；或，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['si:z] - — [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]

The	Terror	of	the	Western	Seas	'	—	lies	before	me	,	and	it	is	a	study	in
这	恐怖	的	这	西	海域	-	—	谎言	前	我	,	和	它	是	一个	学习	在

[groʊ'tesk] .

grotesque	.
怪诞	.

《西方海洋的恐怖》——就摆在我面前，这是一部怪诞之作。

[ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ˌðer'ʌv]

The	most	notable	point	in	this	production	is	the	fact	that	the	interest	thereof
这	最多	值得注意的	观点	在	这	生产	是	这	事实	那	这	兴趣	其中

[ə'tætʃiz] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] — [ju:; jʊ] [wɪl] ,

attaches	not	only	to	the	dialogue	—	you	will	,
附件	不是	仅有的	到	这	对话	—	你	将要	,

这部作品最引人注目之处在于，它的兴趣点不仅在于对话——你会，

[haʊ'evər] , ['relɪʃ] [ðæt] — [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] , [ðə; ði][kloʊz] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] -

however	,	relish	that	—	but	to	the	setting	,	the	close	reproduction	of	old	-
然而	,	尽情享用	那	—	但	到	这	环境	,	这	关闭	生殖	的	老的	-

[wɜ:rld] ['letərɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:rt] ,

world	lettering	and	art	,
世界	字母	和	艺术	,

然而，要好好享受这一点——但就环境而言，是对旧世界字体和艺术的细致再现，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][væst] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['pʌblɪʃɚz] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

which	is	a	vast	deal	more	than	an	ordinary	publisher's	advertisement	,
哪个	是	一个	广阔的	交易	更多的	比	一个	普通的	出版商的	广告	,

这远远超过普通出版商的广告费用。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] .

and	cunning	enough	to	deceive	the	very	elect	.
和	狡猾	足够的	到	欺骗	这	非常	选	.

狡猾到连选民都无法欺骗。

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['wʊdkʌt] , [ðə; ði]['dʒɑ:nti] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] , [ðə; ði] [fɔ:r] - [ænd; ənd] -

The	ferocious	woodcuts	,	the	jaunty	humour	of	the	speeches	,	the	fore	-	and	-
这	凶猛	木刻	,	这	轻快的	幽默	的	这	演讲	,	这	前	-	和	-

[æft][ænd; ənd] [daʊn] - [ðə; ði] - ['hætʃweɪ] [plɑ:t] ,

aft	and	down	-	the	-	hatchway	plot	,
后部	和	向下	-	这	-	舱口	阴谋	,

凶猛的木刻插图、轻松幽默的演讲、前后交错、跌宕起伏的情节，

[ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] ['kærəktərz] , ['hɑ:rmənaɪz] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] ; [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [jeits]

the	bizarre	characters	,	harmonize	perfectly	,	and	well	they	may	;	for	Mr	.	Yeats
这	怪异	人物	,	协调	完美	,	和	出色地	他们	可能	;	为了	先生	.	叶芝

, [ɔ:l][baɪ][hɪm'self] ,

,	all	by	himself	,
,	全部	经过	他自己	,

这些奇特的人物形象完美地融合在一起，而且他们也确实做到了；因为叶芝先生，仅凭他一人之力，

[hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðoʊz] [seɪm] ['kærəktərz] , [kən'traɪvd] [ðə; ði][plɑ:t] , ['fæʃnd] [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] ,

has	invented	those	same	characters	,	contrived	the	plot	,	fashioned	the	speeches	,
有	发明	那些	相同的	人物	,	人为的	这	阴谋	,	造型	这	演讲	,

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .

and	designed	the	illustrations	.
和	设计	这	插图	.

他创造了所有这些角色，构思了情节，撰写了台词，并设计了插图。

“ [dɪ'bɔ:tʃt] [baɪ] ['sɪks,peni] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['θrɪpəni] [ɪ'dɪʃnz] , [sʌm; səm] [meɪ] [reɪl][æt; ət] [ðɪs]

“	Debauched	by	sixpenny	and	even	threepenny	editions	,	some	may	rail	at	this
“	放荡不羁	经过	六便士	和	甚至	三便士	版本	,	一些	可能	轨	在	这

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [-] [wɜ:rθ] .

as	a	dear	shilling's	worth	.
作为	一个	亲爱的	先令	值得	.

“有些人被六便士甚至三便士的版本惯坏了，可能会抱怨这本杂志值一先令。”

([fɔ:r; fər] [su:'pɪrɪər] ['kɑ:piz] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] .)

(	For	superior	copies	the	charge	is	a	crown	.	)
(	为了	优越的	副本	这	收费	是	一个	王冠	.	)

（质量更好的副本收费为一克朗。）

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [sʌtʃ] ['nɪgərd] [ðɪs] [li:n] [bʌt; bət] ['preʃəs] ['pæmflət] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] — [wɪl] [bi:; bi]

For	all	such	niggards	this	lean	but	precious	pamphlet	—	it	is	no	more	—	will	be
为了	全部	这样的	吝啬鬼	这	倾斜	但	宝贵的	小册子	—	它	是	不	更多的	—	将要	是

[ˌkævia:] .

caviare	.
鱼子酱	.

对于所有这些吝啬鬼来说，这本精简但珍贵的小册子——可惜它已经不复存在了——将是鱼子酱。

[bʌt; bət][dræt] [ɪ'kɑ:nəmi] , [seɪ] [aɪ] ,

But	drat	economy	,	say	I	,
但	糟糕	经济	,	说	我	,

但经济形势糟糕透了，我说，

[wen] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɪl] [lænd][ju:; jʊ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [tɔɪ]

when	a	paltry	subscription	will	land	you	straight	into	the	arms	of	a	real	toy
什么时候	一个	微不足道	订阅	将要	土地	你	直的	进入	这	武器	的	一个	真实的	玩具

['paɪrət] .

pirate	.
海盗	.

只需区区订阅费，就能让你直接投入一个真正的玩具海盗的怀抱。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [wʌn] , [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n]

Never	again	will	you	have	so	good	a	chance	of	seeing	one	,	of	hanging	on
绝不	再次	将要	你	有	所以	好的	一个	机会	的	看到	一	,	的	绞刑	在

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] ,

his	talk	,
他的	讲话	,

你以后再也不会有这么好的机会见到他，认真聆听他的演讲了。

[ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perəl] .

of	sympathising	with	his	peril	.
的	同情的	和	他的	危险	.

对他的困境表示同情。

['nevər] , [aɪ] [mi:n] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ʃoʊmɛn] , [hu:] , [haʊ'evər] , ['prɑ:mɪs] [jet]

Never	,	I	mean	,	apart	from	the	present	showmen	,	who	,	however	,	promise	yet
绝不	,	我	意思是	,	除	从	这	展示	表演者	,	WHO	,	然而	,	承诺	然而

['betər] [θɪŋz] .

better	things	.
更好的	事物	.

我的意思是，除了现在那些只会夸夸其谈、承诺带来更好结果的表演者之外，永远不会有这种情况。

['sti:vnsn] , [ju:; jʊ][mɑ:rk] ,

Stevenson	,	you	mark	,
史蒂文森	,	你	标记	,

史蒂文森，你标记，

[hæd; həd] [tuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [pleɪ] [ænd; ənd] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] — [ænd; ənd] ['mɪstər] .

had	two	sources	of	enjoyment	—	play	and	puppet	-	show	—	and	Mr	.
有	二	来源	的	享受	—	玩	和	木偶	-	展示	—	和	先生	.

['mæθjuːz] [ə'naunsɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] ,

Mathews	announces	his	intention	of	producing	the	plays	,
马修斯	宣布	他的	意图	的	生产	这	演出	,

马修斯先生有两种娱乐方式——戏剧和木偶戏——他宣布打算制作这些戏剧。

[wɪð; wɪθ] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] , [ɑːn] [ʃiːts] , [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn]

with	scenes	and	characters	,	on	sheets	,	to	be	cut	out	and	played	on
和	场景	和	人物	,	在	纸张	,	到	是	切	出去	和	玩	在

['mɪnətʃər] ['steɪdʒɪz] .

miniature	stages	.
微型	阶段	.

场景和人物印在纸上，可以剪下来在微型舞台上表演。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [biː; bi] [laɪk] ?

What	will	the	next	generation	be	like	?
什么	将要	这	下一个	一代	是	喜欢	?

下一代会是什么样子?

['səːtiz] , - [tɪz] [ə; eɪ] [boʊld] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ə; eɪ] [kwɪr] [rɪ'vaɪv(ə)l] .

Certes	,	'	tis	a	bold	experiment	,	and	,	to	say	the	worst	,	a	queer	revival	.
的确	,	-	的	一个	大胆的	实验	,	和	,	到	说	这	最差	,	一个	酷儿	复兴	.

这的确是一次大胆的尝试，而且，往最坏了说，这是一次怪异的复兴。

" — ['spiːkər] , [wʌn] / [ˌtuː'tuː] / - .

"	—	Speaker	,	1	/	2	/	02	.
"	—	扬声器	,	1	/	2	/	-	.

——演讲者，2002年1月2日。

[ef] . [dʒeɪ] . [es] .

F	.	J	.	S	.
F	.	J	.	S	.

FJS

" [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

"	At	a	time	when	the	palmy	days	of	the	drama	are	a	melancholy
"	在	一个	时间	什么时候	这	棕榈树	天	的	这	戏剧	是	一个	忧郁

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

"在戏剧的黄金时代如今只剩下令人伤感的回忆之际，

[wiː; wi] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['flɔːnti] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn]

we	welcome	the	publication	of	James	Flaunty	;	or	,	The	Terror	of	the	Western
我们	欢迎	这	发布	的	詹姆斯	炫耀	;	或者	,	这	恐怖	的	这	西

['siːz] ,

Seas	,
海域	,

我们欢迎《詹姆斯·弗朗蒂；或，西方海洋的恐怖》一书的出版。

[baɪ] [dʒæk] [biː] . [jeits] ([ɪl'kɪn] ['mæθjuːz]) , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

by	Jack	B	.	Yeats	(	Elkin	Mathews	)	,	which	,	in	its	awakening	of	romance	,
经过	杰克	B	.	叶芝	(	埃尔金	马修斯	)	,	哪个	,	在	它是	唤醒	的	浪漫	,

杰克·B·叶芝（埃尔金·马修斯）的作品，在其浪漫主义觉醒之际，

[meɪ] [biː; bi] ['dɪmli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['keltɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l] .

may	be	dimly	associated	with	the	Celtic	revival	.
可能	是	依稀	联系	和	这	凯尔特人	复兴	.

可能与凯尔特复兴运动有微弱的联系。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][meɪ][biː; bi]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər]

The	spirit	of	the	publication	may	be	indicated	by	a	quotation	on	the	cover
这	精神	的	这	发布	可能	是	表明的	经过	一个	引述	在	这	覆盖

[frʌm; frəm]['stiːvənsənz] - [ə; eɪ]['peni][pleɪn][ænd; ənd]['tʌpəns]['kʌlərd] .

from	Stevenson's	'	A	Penny	Plain	and	Twopence	Coloured	.
从	史蒂文森的	-	一个	一分钱	清楚的	和	两便士	有色	.

本书的精神可以从封面引用的史蒂文森的《一便士素币和两便士彩币》中的一段话中看出。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt]['kɑːpiz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪ] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːθər][meɪ][biː; bi][hæd; həd]

'	It	is	announced	that	copies	of	the	play	coloured	by	the	author	may	be	had
-	它	是	宣布	那	副本	的	这	玩	有色	经过	这	作者	可能	是	有

[fɔːr; fər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

for	five	shillings	,
为了	五	先令	,

“据宣布，作者亲自着色的剧本副本售价为五先令。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɪfɪkəlt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]['kʌlər] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [mə'tɪriəli] [tuː; tə][ðə; ði]

but	it	is	difficult	to	believe	that	colour	can	add	materially	to	the
但	它	是	难的	到	相信	那	颜色	能	添加	重大	到	这

['eksələns] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] .

excellence	of	these	designs	.
卓越	的	这些	设计	.

但很难相信色彩能够实质性地提升这些设计的卓越性。

[stɪl] , [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs][juːz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][leɪk] (- [hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	a	judicious	use	of	crimson	lake	(	'	Hark	to	the	sound	of	it	,
仍然	,	一个	明智的	使用	的	赤红	湖	(	-	听着	到	这	声音	的	它	,

然而，巧妙地运用深红色（听听它的声音，

['riːdər] , - [æz; əz] ['stiːvnsn] [sez]) [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːriz][ʌv; əv]['kæptɪn]

reader	,	'	as	Stevenson	says	)	might	add	something	to	the	glories	of	Captain
读者	,	-	作为	史蒂文森	说道	)	可能	添加	某物	到	这	荣耀	的	队长

[gɪg][ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

Gig	and	the	rest	.
演出	和	这	休息	.

读者（正如史蒂文森所说）可能会为吉格船长和其他人的荣耀增添一些东西。

[wiː; wi][meɪ] [pər'tɪkjələrli] [kə'mend] [ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃərz] ,

We	may	particularly	commend	the	reticence	of	effect	in	the	pictures	,
我们	可能	特别	表彰	这	沉默寡言	的	影响	在	这	图片	,

我们尤其要赞赏这些照片在效果运用上的克制。

[wɪtʃ] [eɪm][æt; ət][noʊ][vʌl'gærəti][ʌv; əv] [fə'siːʃəsnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪt]

which	aim	at	no	vulgarity	of	facetiousness	,	and	there	is	an	exquisite
哪个	目的	在	不	粗俗	的	滑稽	,	和	那里	是	一个	精美的

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['daɪəlɔːg] .

moderation	in	the	dialogue	.
适度	在	这	对话	.

这部剧不追求庸俗或滑稽，对话中体现出一种精妙的克制。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd]['leɪtər][tuː; tə][prə'duːs][ðə; ði][pleɪz][wɪð; wɪθ] [siːnz] [ænd; ənd]['kærəktərz][ɑːn]

'	It	is	intended	later	to	produce	the	plays	with	scenes	and	characters	on
-	它	是	故意的	之后	到	生产	这	演出	和	场景	和	人物	在

[ʃiːts] ,

sheets	,
纸张	,

“之后打算将剧本的场景和人物画在纸上进行排版。”

[tuː; tə][biː; bi][kʌt][aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] ['mɪnətʃər] ['steɪdʒɪz] .

to	be	cut	out	and	placed	on	miniature	stages	.
到	是	切	出去	和	放置	在	微型	阶段	.

剪下来放在微缩舞台上。

- [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] . ” — ['mæntʃestər]
' We should like to be there to see . ” — Manchester
- 我们 应该 喜欢 到 是 那里 到 看 . ” — 曼彻斯特

“我们应该去现场看看。”——曼彻斯特

['gɑːrdiən] , - / - / - .
Guardian , 10 / 12 / 01 .
监护人 , - / - / - .

《卫报》，2001年10月12日。

[wʌn][ʌv; əv][dʒæk][biː] . [jeɪtsɪz] [pleɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [steɪdʒ]
One of Jack B . Yeats's Plays for the Miniature Stage
一 的 杰克 B . 叶芝的 演出 为了 这 微型 阶段

杰克·B·叶芝的微型舞台剧之一

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] ; [ɔːr] , ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , 5s .
net ; or , Coloured by the Author , 5s .
网 ; 或者 , 有色 经过 这 作者 , 5s .

净价；或，作者着色，5 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

“ ['mɪstər] . [dʒæk][biː] . [jeɪtsɪz] ['leɪtɪst] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [steɪdʒ] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]
“ Mr . Jack B . Yeats's latest play for the miniature stage , The Scourge of
” 先生 . 杰克 B . 叶芝的 最新的 玩 为了 这 微型 阶段 , 这 祸害 的
[ðə; ði] [gʌlf] ([ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] ,
the Gulph (Elkin Mathews ,
这 海湾 (埃尔金 马修斯 ,

“杰克·B·叶芝先生最新的微型舞台剧《海湾的祸害》（埃尔金·马修斯，

[piː'piː] .
pp .
pp .

页

- , 1s .
18 , 1s .
- , 1s .

18，1秒。

[net]) ,
net) ,
网) ,

网），

[hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔːltɪd]['kwɑːlətiz] [ðæt] [en'dɪəd] - [dʒeɪmz] ['flɔːnti] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]
has the same exalted qualities that endeared ' James Flaunty ' and ' The
有 这 相同的 崇高 品质 那 可爱的 - 詹姆斯 炫耀 - 和 - 这
['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [tuː; tə][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] .
Treasure of the Garden ' to the judicious .
宝藏 的 这 花园 - 到 这 明智的 .

它具有与《詹姆斯·弗朗蒂》和《花园宝藏》一样的崇高品质，深受有识之士的喜爱。

[blʌd] [rʌnz] ['geɪli] [θru:] [ðə; ði] [li:] ['skʌpəz] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]

Blood	runs	gaily	through	the	lee	scuppers	,	in	accordance	with	the	best
血	跑步	兴高采烈地	通过	这	李	排水孔	,	在	根据	和	这	最好的

['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ;

precedents	;
先例	;

血液欢快地流过背风处的排水孔，这符合以往的最佳先例；

[bʌt; bət] ['plenti] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [left] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [hju:] [ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn]

but	plenty	more	of	it	is	left	to	keep	up	the	native	hue	of	resolution	in
但	很多	更多的	的	它	是	左边	到	保持	向上	这	本国的	色调	的	解决	在

[ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .

the	cheeks	of	the	survivors	.
这	脸颊	的	这	幸存者	.

但幸存者们脸上依然保留着坚毅的神情。

[ɪf] ['mɪstər] . ['ændru:] [læŋ] ['evər] [faindz] [ðə; ði] - ['ɑ:dəsi] - ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]

If	Mr	.	Andrew	Lang	ever	finds	the	'	Odyssey	'	losing	its	power	to	affect	the
如果	先生	.	安德鲁	朗	曾经	发现	这	-	奥德赛	-	输	它是	力量	到	影响	这

[maɪnd] [laɪk] ['oʊʃ(ə)n] ['θʌndərɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['westərn] [bi:tʃ] ,

mind	like	ocean	thundering	on	a	Western	beach	,
头脑	喜欢	海洋	雷鸣	在	一个	西	海滩	,

如果安德鲁·朗先生发现《奥德赛》失去了它像海浪拍打西方海滩那样震撼人心的力量，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] - [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] .

he	should	try	'	The	Scourge	of	the	Gulph	.
他	应该	尝试	-	这	祸害	的	这	海湾	.

他应该试试《海湾的祸害》。

- [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒæk] [jeits] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvər] . ”

'	There	is	a	delicious	drawing	by	Mr	.	Jack	Yeats	on	the	back	of	the	cover	.	”
-	那里	是	一个	可口的	绘画	经过	先生	.	杰克	叶芝	在	这	后退	的	这	覆盖	.	”

— ['mæntʃestər]

—	Manchester
—	曼彻斯特

“封底有一幅杰克·叶芝先生绘制的精美插图。”——曼彻斯特

['gɑ:rdiən] , - / [wʌn] / - .

Guardian	,	12	/	1	/	04	.
监护人	,	-	/	1	/	-	.

《卫报》，2004年12月1日。

[wʌn] [ʌv; əv] [dʒæk] [bi:] . [jeɪtsɪz] [pleɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [steɪdʒ]

One	of	Jack	B	.	Yeats's	Plays	for	the	Miniature	Stage
一	的	杰克	B	.	叶芝的	演出	为了	这	微型	阶段

杰克·B·叶芝的微型舞台剧之一

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] :

THE	TREASURE	OF	THE	GARDEN	:
这	宝藏	的	这	花园	:

花园的宝藏：

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænər] .

A	PLAY	IN	THE	OLD	MANNER	.
一个	玩	在	这	老的	方式	.

一部老式戏剧。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] , [hænd] ['kʌlərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , 4to , 5s .

With	Illustrations	,	Hand	Coloured	by	the	Author	,	4to	,	5s	.
和	插图	,	手	有色	经过	这	作者	,	4to	,	5s	.

附插图，作者手工着色，4开本，5先令。

[net] ; [ˌʌn'kʌlərd] ['kɑ:piz] , 2s .
net ; Uncoloured copies , 2s .
网 ; 无色 副本 , 2s .

净版；未着色复印件，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

⁂ ['steɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [prə'si:niəm] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['fʊtlaɪts] , [slaɪdz] , [ænd; ənd]
⁂ Stages , with Prosceniums designed by the Author , Footlights , Slides , and
⁂ 阶段 , 和 舞台口 设计 经过 这 作者 , 脚灯 , 幻灯片 , 和
[si:nz] [kæn; kən][bi:; bi][hæd; həd] , [praɪs] 5s .
Scenes can be had , price 5s .
场景 能 是 有 , 价格 5s .

⁂ 舞台，配有作者设计的镜框式舞台、脚灯、滑梯和布景，售价 5 先令。

[net] , [i:tʃ] .
net , each .
网 , 每个 .

净值，每个。

[ðə; ði] [pleɪ] [set] [ʌp] ['redi] [fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [wɪð; wɪθ][steɪdʒ][ænd; ənd][ɔ:l]
The Play set up ready for Acting by the Author , with Stage and all
这 玩 放 向上 准备好 为了 表演 经过 这 作者 , 和 阶段 和 全部
['nesəseriz] ,
necessaries ,
必需品 ,

剧本已搭建完毕，准备由作者亲自演绎，舞台和所有必需品一应俱全。

[praɪs] [θri:] ['gɪnɪ] .
price three guineas .
价格 三 几内亚 .

价格为三几尼。

“ [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [prə'du:st] [baɪ]['mɪstər] . [dʒæk][bi:] . [jeɪtsɪz] [pleɪ]
“ The sensations of wonder and respect produced by Mr . Jack B . Yeats's play
“ 这 感觉 的 想知道 和 尊重 生产 经过 先生 . 杰克 B . 叶芝的 玩
([fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['θi:ətər]) ,
(for a miniature theatre) ,
(为了 一个 微型 剧院) ,

“杰克·B·叶芝先生的戏剧（为微型剧院而作）所引起的惊奇和敬畏之情，

- [dʒeɪmz] ['flɔ:nti] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['si:z] ,
' James Flaunty ; or , The Terror of the Western Seas ,
- 詹姆斯 炫耀 ; 或者 , 这 恐怖 的 这 西 海域 ,

《詹姆斯·弗朗蒂；或，西方海洋的恐怖》

- [ɑ:r; ər] ['di:pənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ([ɪl'kɪn]
' are deepened by the appearance of The Treasure of the Garden (Elkin
- 是 加深 经过 这 外貌 的 这 宝藏 的 这 花园 (埃尔金
['mæθju:z] , 5s . [net]) .
Mathews , 5s . net) .
马修斯 , 5s . 网) .

《花园的宝藏》（Elkin Mathews 出版社，5 先令）的出现加深了这种印象。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɪr] [dʒɪˈdʒuːn][tekst] ,
Here we have no mere jejune text ,
这里 我们 有 不 仅仅 幼稚 文本 ,

这里没有肤浅的文字，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ˈpeɪntɪd] [ʌnˈstɪntɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
but also the characters and the scenery painted unstintingly by the author ,
但 还 这 人物 和 这 风景 绘 毫不吝啬 经过 这 作者 ,

但作者也毫不吝惜地描绘了人物和场景。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [gʌmd] [ɑːn][ˈkɑːrdbɔːrd][ænd; ənd] [strʌt] [ænd; ənd][fret][ðer; ðər][faɪv]
and all ready to be gummed on cardboard and strut and fret their five
和 全部 准备好 到 是 胶水 在 纸板 和 支撑 和 烦恼 他们的 五
[ˈmɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] [tɔɪ] [steɪdʒ] .
minutes on the toy stage .
分钟 在 这 玩具 阶段 .

它们都准备好被粘在纸板上，在玩具舞台上昂首阔步、恫吓五分钟。

[æz; əz] [ˈstiːvnsn] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] ,
As Stevenson , were he now living ,
作为 史蒂文森 , 是 他 现在 活的 ,

如果史蒂文森现在还活着的话，

[wʊd] [ˈprɑːbəbli] [kʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðɪs] [ˈdrɑːmə] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]
would probably cut his work in order to produce this drama if it reached him
会 大概 切 他的 工作 在 命令 到 生产 这 戏剧 如果 它 达到 他
[ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈaʊərz] ,
in working hours ,
在 在职的 小时 ,

如果这部剧是在工作时间送到他手中的，他很可能会缩短工作时间来制作这部剧。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] [niːd] [teɪk] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
the rest of us need take no shame to ourselves for the same inclination .
这 休息 的 我们 需要 拿 不 耻辱 到 我们自己 为了 这 相同的 倾角 .

我们其他人有同样的倾向，也不必为此感到羞耻。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] — [ə; eɪ][steɪdʒ][kɔːsts][faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] — [ðə; ði] [liːst] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [meɪ]
For about ten shillings — a stage costs five shillings — the least among us may
为了 关于 十 先令 — 一个 阶段 成本 五 先令 — 这 至少 之中 我们 可能
[naʊ] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] — [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
now explore the sensations of theatrical management — a happiness for which
现在 探索 这 感觉 的 戏剧 管理 — 一个 幸福 为了 哪个
[fɑːr] [ˈhaɪər] [ˈpraɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈfeɪməs] [lɛˈsiːz] [ʌv; əv] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd]
far higher prices have been paid by many famous lessees of Covent Garden and
远的 更高 价格 有 到过 有薪酬的 经过 许多 著名的 承租人 的 科文特 花园 和
[ˈdrjəri] [leɪn] . ” — [ˈmæntʃestər]
Drury Lane . ” — Manchester
德鲁里 车道 . ” — 曼彻斯特

只需大约十先令——一个舞台五先令——我们当中最卑微的人现在就可以体验剧院管理的乐趣——而许多科文特花园和德鲁里巷剧院的著名租户为了获得这种乐趣付出了远高于此的代价。”——曼彻斯特

[ˈgɑːrdiən] , [ˌtuːˈtuː] / [θriː] / - .
Guardian , 2 / 3 / 03 .
监护人 , 2 / 3 / - .

《卫报》，2003年2月3日。

“ [soʊ] ['meni] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['drɑːmə] , [fɔːr; fər]
“ So many in these days are for reviving the romantic drama , for
“ 所以 许多 在 这些 天 是 为了 复苏 这 浪漫的 戏剧 , 为了
['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf] —
bringing to life —
带来 到 生活 —

“如今很多人都想复兴浪漫爱情剧，想让它重焕生机——”

[ðə; ði] ['meloʊ] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [steɪdʒ] ,
The mellow glory of the Attic stage ,
这 醇厚 荣耀 的 这 阁楼 阶段 ,

阁楼舞台的醇厚荣光，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [vɜːrs] ,
and for restoring the arts of acting and of speaking verse ,
和 为了 恢复 这 艺术 的 表演 和 的 请讲 诗 ,

并致力于复兴表演艺术和诗歌朗诵艺术，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [wɪ'ðaʊt]
that we have come to regard the exposition of a new theory without
那 我们 有 来 到 看待 这 展览 的 一个 新的 理论 没有
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;

我们已经习惯于以冷静客观的态度看待新理论的阐述；

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] .
the advent of a new play without excitement .
这 来临 的 一个 新的 玩 没有 激动 .

一部新剧的上演，却毫无激情。

['aʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk] ['dræmətɪst] [teɪk] [ðəm'selvz] [tuː] ['sɪriəsli] ,
Our romantic dramatists take themselves too seriously ,
我们的 浪漫的 剧作家 拿 他们自己 也 严重地 ,

我们的浪漫剧作家们太把自己当回事了，

[ænd; ənd][eɪm][æt; ət] [ɪk'spresɪŋ] ['ræðər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] .
and aim at expressing rather the sorrows than the joys of life .
和 目的 在 表达 相当 这 悲伤 比 这 喜悦 的 生活 .

并且旨在表达生活中的悲伤，而不是快乐。

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtɪd] [strɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
Since the world has heard the beauty of the muted string it has
自从 这 世界 有 听到 这 美丽 的 这 静音 细绳 它 有
[fər'gɑːtn] [ðæt] [laɪf]['evər] [went] ['merəli] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪp] ,
forgotten that life ever went merrily to a pipe ,
被遗忘的 那 生活 曾经 去 兴高采烈地 到 一个 管道 ,

自从世人听过弱音弦乐的美妙之后，就忘记了生活曾经伴随着管乐欢快地流淌。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'keɪdiən] , [bʌt; bət] ['peni] , ['wɪs(ə)l] .
or to the Arcadian , but penny , whistle .
或者 到 这 阿卡迪亚 , 但 一分钱 , 哨 .

或者对阿卡迪亚人来说，但一分钱，一声口哨。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] .
It has forgotten the song , and the old tune , and the old story .
它 有 被遗忘的 这 歌曲 , 和 这 老的 调 , 和 这 老的 故事 .

它忘记了那首歌，那古老的旋律，还有那个古老的故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə]['evər] [ʃʊk] [menz] ['hɑːrts] ,
It has forgotten that the drama ever shook men's hearts ,
它 有 被遗忘的 那 这 戏剧 曾经 摇晃 男士 心 ,

它已经忘记了这部戏剧曾经震撼人心。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə][daɪˈdʒest][menz] [ˈdinəz] .

and	has	come	to	prefer	that	it	should	help	to	digest	men's	dinners	.
和	有	来	到	更喜欢	那	它	应该	帮助	到	消化	男士	晚餐	.

而且人们逐渐认为它应该有助于消化男士的晚餐。

[wiː; wi][wɑːnt] —

We	want	—
我们	想	—

我们想要——

[ðə; ði][oʊld] [ˈlæftər] [ðæt] [hæd; həd][ˈeɪprəl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

The	old	laughter	that	had	April	in	it	.
这	老的	笑声	那	有	四月	在	它	.

那熟悉的笑声，曾经有四月的参与。

[naʊ] [pərˈhæps][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [pleɪz] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt]

Now	perhaps	the	chief	reason	for	the	dulness	of	modern	plays	is	the	somewhat
现在	也许	这	首席	原因	为了	这	沉闷	的	现代的	演出	是	这	有些

[ɪkˈskluːsɪv] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] .

exclusive	attitude	of	the	playwright	.
独家的	态度	的	这	剧作家	.

现在，现代戏剧乏味的主要原因或许在于剧作家某种程度上的排外态度。

[hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

His	appeal	is	no	longer	to	the	world	.
他的	上诉	是	不	更长	到	这	世界	.

他的呼吁不再面向全世界。

[hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [ɪz][tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːdiəns] .

His	appeal	is	to	an	audience	.
他的	上诉	是	到	一个	观众	.

他的魅力在于吸引观众。

[noʊ] [bredθ] [ʌv; əv][reɪndʒ] , [noʊ][skoʊp] , [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	breadth	of	range	,	no	scope	,	is	allowed	to	him	.
不	宽度	的	范围	,	不	范围	,	是	允许	到	他	.

他没有任何活动范围，没有任何施展空间。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] .

He	has	lost	touch	with	the	external	forces	of	daily	life	.
他	有	丢失的	触碰	和	这	外部的	力量	的	日常的	生活	.

他已经与日常生活中的外部因素脱节了。

[æn; ən] [ˌɪntrəˈspektɪv] [ˈstʌdi] , [æn; ən] [ˈæləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

An	introspective	study	,	an	allegory	of	the	state	of	his	own	mind	,
一个	内省	学习	,	一个	寓言	的	这	状态	的	他的	自己的	头脑	,

这是一部内省之作，是对他自身精神状态的寓言。

[ɪz][ðə; ði][moʊst][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

is	the	most	we	can	look	for	from	him	.
是	这	最多	我们	能	看	为了	从	他	.

这就是我们对他所能期待的极限了。

[bʌt; bət][ɪn][ˈmɪstər] . [dʒæk][biː] . [jeits] [wiː; wi] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdræmətɪst][ʌv; əv]

But	in	Mr	.	Jack	B	.	Yeats	we	recognise	the	makings	of	a	dramatist	of
但	在	先生	.	杰克	B	.	叶芝	我们	认出	这	气质	的	一个	剧作家	的

[æn; ən][ˈoʊldər][ˈɔːrdər] ;

an	older	order	;
一个	老	命令	;

但从杰克·B·叶芝先生身上，我们能看出他具备老派剧作家的潜质；

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [pleɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - ['bæləd] .

a	writer	of	plays	that	are	written	in	the	intimate	speech	of	the	folk	-	ballad	.
一个	作家	的	演出	那	是	书面	在	这	亲密的	演讲	的	这	民间	-	民谣	.

一位用民谣式的亲切语言写成的剧本作家。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝ˛ɛriːz] ['ɑːrgjuː] , ['ræŋg(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['mjuːzɪk] ,

While	his	contemporaries	argue	,	wrangle	and	disagree	as	to	what	is	music	,
尽管	他的	同时代人	争论	,	争吵	和	不同意	作为	到	什么	是	音乐	,

当他的同时代人还在争论、纠结和不同意什么是音乐时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] ['mjuːzɪk] [seɪvz] [ə; eɪ]['mænz][soʊl] ,

and	what	is	the	best	music	,	and	what	music	saves	a	man's	soul	,
和	什么	是	这	最好的	音乐	,	和	什么	音乐	保存	一个	男人的	灵魂	,

什么才是最好的音乐？什么音乐能够拯救人的灵魂？

[hiː; hi] , [laɪk][ðə; ði]['hɪroʊ] [fɪn] , [ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]['mjuːzɪk] —

he	,	like	the	hero	Finn	,	is	content	with	the	best	of	all	music	—
他	,	喜欢	这	英雄	芬恩	,	是	内容	和	这	最好的	的	全部	音乐	—

他就像主人公芬恩一样，对所有音乐中最优秀的作品都感到满意——

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] .

The	music	of	the	thing	that	happens	.
这	音乐	的	这	事物	那	发生	.

所发生之事的音乐。

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['kæriz] [ɑːn][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊk]

His	play	of	'	The	Treasure	of	the	Garden	'	carries	on	a	tradition	that	shook
他的	玩	的	-	这	宝藏	的	这	花园	-	携带	在	一个	传统	那	摇晃

[ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['pleɪˌraɪts] [bɪ'keɪm] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['poʊəts] [eɪmd] [tuː; tə]

the	stage	before	playwrights	became	self	-	conscious	and	before	poets	aimed	to
这	阶段	前	剧作家	成为	自己	-	有意识的	和	前	诗人	旨在	到

[pliːz] [ðə; ði] [haɪ] ['fɔridz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

please	the	high	foreheads	in	the	stalls	.
请	这	高的	额头	在	这	摊位	.

他的戏剧《花园的宝藏》延续了剧作家们尚未变得自觉、诗人也尚未试图取悦观众席上那些高傲的头脑之前，曾震撼过舞台的传统。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ment(ə)l] [dɪs'pepʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] .

There	is	no	mental	dyspepsia	in	his	characters	.
那里	是	不	精神的	消化不良	在	他的	人物	.

他笔下的人物没有精神上的消化不良。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][noʊ]['prɑːbləm] .

They	present	no	problem	.
他们	展示	不	问题	.

它们不会造成任何问题。

[ðer; ðər][eɪm][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] .

Their	aim	is	to	be	real	.
他们的	目的	是	到	是	真实的	.

他们的目标是做到真实。

[tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [steɪdʒ] ['meʒərɪŋ]

To	be	glad	and	sorry	for	a	little	while	on	a	miniature	stage	measuring
到	是	高兴的	和	对不起	为了	一个	小的	尽管	在	一个	微型	阶段	测量

[ə; eɪ] [fʊt] [ə'krɔːs] .

a	foot	across	.
一个	脚	穿过	.

在一英尺宽的微型舞台上，短暂地体验喜怒哀乐。

” — [ə'kædəmi] , - / [θri:] / - .
” — Academy , 14 / 3 / 03 .
” — 学院 , - / 3 / - .

“——学院，2003年3月14日。

['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [soʊld] [baɪ]
PUBLISHED AND SOLD BY
已发布 和 卖 经过

由……出版和销售

[ɪl'kɪn] ['mæθju:z] , ['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] [stri:t] , ['lʌndən] .
ELKIN MATHEWS , VIGO STREET , LONDON .
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道 , 伦敦 .

ELKIN MATHEWS，伦敦维戈街。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [klɪkt] [tu:; tə] [si:] ['lɑ:rdʒər] ['vɜ:rʒ(ə)nz] .
Images may be clicked to see larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['oʊpən] [kwoʊt] [bɪ'fɔ:r] “ [dɪ'bɔ:tʃt] [baɪ] ['sɪks,peni] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['θrɪpəni]
Added missing open quote before “ Debauched by sixpenny and even threepenny
额外 丢失的 打开 引用 前 “ 放荡不羁 经过 六便士 和 甚至 三便士
[ɪ'dɪʃnz] ” [ɪn] [dʒeɪmz] ['flɔ:nti] [ˌædvər'taɪzmənt] .
editions ” in James Flaunty advertisement .
版本 ” 在 詹姆斯 炫耀 广告 .

在 James Flaunty 的广告中，“被六便士甚至三便士版本所诱惑”之前添加了缺失的开放式引号。

['ɔ:lsoʊ] [ˌri:'fɔ:rmætɪd] ['mæntʃestər] ['gɑ:rdiən] [ˌætrɪ'bju:ʃn] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ɪm] - [dæʃ] [fɔ:r; fər]
Also reformatted Manchester Guardian attribution to include em - dash for
还 重新格式化 曼彻斯特 监护人 归因 到 包括 呃 - 短跑 为了
[kən'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ˌætrɪ'bju:ʃənz] .
consistency with other quotation attributions .
一致性 和 其他 引述 归属 .

同时，为了与其他引文出处保持一致，重新格式化了《曼彻斯特卫报》的出处，加入了破折号。

[tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] ['dʌb(ə)l] [k'woʊts] [tu:; tə] ['sɪŋg(ə)l] [k'woʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Changed some double quotes to single quotes in the final quotation of the
已更改 一些 双倍的 引号 到 单身的 引号 在 这 最终的 引述 的 这
[dʒeɪmz] ['flɔ:nti] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [kwoʊt] ['nestɪŋ] .
James Flaunty advertisement for more appropriate quote nesting .
詹姆斯 炫耀 广告 为了 更多的 合适的 引用 嵌套 .

在 James Flaunty 广告的最后引用中，将一些双引号改为单引号，以便更恰当地嵌套引用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神